

# Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίθεν<sup>Adv</sup> αἰδοῖσιν κλείουσαι,<sup>N</sup>  
von|Pieria rühmend,  
from|Pieria celebrating,
- [2] δεῦτε<sup>ij</sup> Δί' ἐννέπετε, σφέτερον<sup>AdjA</sup> πατέρ' ὑμνεῖουσαι.<sup>N</sup>  
kommt euren|eigenen hymnend.  
come your|own hymn|singing.
- [3] ὃν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἄφατοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φατοὶ<sup>AdjN</sup> τε,<sup>Pt</sup>  
den|welchen auch durch gleich unsagbare auch sagbare auch,  
whom and through alike unsaid and said and,
- [4] ῥητοὶ<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρρητοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Διὸς μεγάλιο<sup>AdjG</sup> ἔκκητι.<sup>Prp</sup>  
sagbare auch unsagbare auch des|großen auf|Geheiß.  
said and not|said and great by|the|will.
- [5] ῥέα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βριάει, ῥέα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βριάοντα<sup>A</sup> χαλέπτει,  
leicht zwar denn leicht aber stark|seienden  
easily indeed for easily but being|strong
- [6] ῥεῖα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀριζήλον<sup>AdjA</sup> μινύθει καὶ<sup>Kon</sup> ἄδηλον<sup>AdjA</sup> ἀέξει,  
leicht aber sehr|sichtbares und nicht|sichtbares  
easily but very|clear and unseen
- [7] ῥεῖα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἰθύνει σκολιὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγήνορα<sup>AdjA</sup> κάρφει  
leicht aber auch Krummes und hoch|mütigen  
easily but also crooked and high|spirited
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης,<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup> ὑπέρτατα<sup>AdjSupA</sup> δώματα ναίει.  
hoch|donnernder, der obersten  
high|thundering, who highest
- [9] κλῦθι ἰδὼν<sup>N</sup> αἴων<sup>N</sup> τε,<sup>Pt</sup> δίκη δ'<sup>Pt</sup> ἴθυνε θέμιστας  
gesehen|habend hörend auch, aber  
having|seen hearing also, then
- [10] τύνη<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην.  
du· ich aber wohl  
you· but I would
- [11] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἔην Ἑρίδων γένος, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν  
nicht also alleinig sondern auf  
not then single but upon
- [12] εἰσὶ δὺν<sup>AdjN</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπαινέσειε νοήσας,<sup>N</sup>  
zwei· die zwar wohl verstanden|habend,  
two· the indeed would having|perceived,
- [13] ἡ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπιμωμητή<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνδιχα<sup>Adv</sup> θυμὸν ἔχουσιν.  
jene aber tadel|würdig durch aber zweifach  
the|one but blameworthy through and in|two|ways
- [14] ἡ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλεμόν τε<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆριν ὀφέλλει,  
die zwar denn auch bösen und  
one indeed for and evil and
- [15] σχετλίη<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> τήν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> φιλεῖ βροτός, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνάγκης  
harsch· nicht irgend|ein die doch sondern unter  
harsh· no one her indeed but under
- [16] ἀθανάτων βουλῇσιν ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν.<sup>AdjA</sup>  
schwere.  
weighty.
- [17] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτέρην<sup>AdjA</sup> προτέρην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγείνατο Νῦξ ἐρεβεννή,<sup>AdjN</sup>  
die aber but andere frühere zwar dunkle,  
the but other earlier indeed dark,
- [18] θῆκε δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Κρονίδης ὑψίζυγος,<sup>AdjN</sup> αἰθέρι ναίων,<sup>N</sup>  
aber sie hoch|thronender, wohnend,  
then her high|throned, dwelling,
- [19] γαίης τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ῥίζησι καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδράσι πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνω.<sup>AdjKmpA</sup>  
auch in und viel besser-  
and in and much better-

- [20] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάλαμόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἔργον ἐγείρει.  
 sie auch und hand|losen zwar gleichwohl zu  
 she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς<sup>Prp</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἶδεν ἔργοιο χατίζων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 auf einen|anderen denn jemand auch begehrend  
 toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον<sup>AdjA</sup> δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σπεύδει μὲν<sup>Pt</sup> ἀρώμεναι ἡδὲ<sup>Kon</sup> φυτεύειν  
 einen|Reichen, der zwar und  
 wealthy, who indeed and
- [23] οἷκόν τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> θέσθαι· ζηλοῖ δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γείτονα γείτων  
 auch gut aber auch  
 also well envies also
- [24] εἰς<sup>Prp</sup> ἄφενος σπεύδοντ'<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> ἀγαθῇ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἔρις ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βροτοῖσιν.  
 auf eilenden· gut aber diese  
 toward hurrying· good but this
- [25] καὶ<sup>Kon</sup> κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ<sup>Kon</sup> τέκτονι τέκτων,  
 und und  
 and and
- [26] καὶ<sup>Kon</sup> πτωχὸς πτωχῷ φθονεῖ καὶ<sup>Kon</sup> αἰδὸς αἰδῶ.  
 und und  
 and and
- [27] ὧ<sup>ij</sup> Πέρση, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τεῷ<sup>AdjD</sup> ἐνικάτθεο θυμῷ,  
 o du aber dies|alles deinem  
 O you then these in|your
- [28] μηδέ<sup>Kon</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἔρις κακόχαρτος<sup>AdjN</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἔργου θυμὸν ἐρύκοι  
 noch dich schlecht|gesinnt von  
 nor you ill|rejoicing from
- [29] νεῖκε' ὀπιπεύοντ'<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> ἀγορῆς ἐπακουδν<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
 beobachtend mit|anhörend seiend.  
 watching listening being.
- [30] ὥρη γάρ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὀλίγῃ<sup>AdjN</sup> πέλεται νεικέων τ'<sup>Pt</sup> ἀγορέων  
 denn auch gering und  
 indeed also little and
- [31] ὥτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βίος ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐπηετανὸς<sup>AdjN</sup> κατάκειται  
 für|welchen nicht im|Haus reichlich  
 for|whom not within abundant
- [32] ὥραϊος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν.  
 zur|rechten|Zeit, den  
 seasonable, whom
- [33] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κορεσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> νεῖκεα καὶ<sup>Kon</sup> δῆριν ὀφέλλοις  
 davon wohl gesättigt|habend und  
 of|this indeed having|had|ones|fill and
- [34] κτήμας' ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλοτρίοις. σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> δεύτερον<sup>Adv</sup> ἔσται  
 auf dir aber nicht|mehr zum|zweiten|Mal  
 on for|you then no|longer second
- [35] ὧδ'<sup>Adv</sup> ἔρδειν· ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὖθι<sup>Adv</sup> διακρινώμεθα νεῖκος  
 so sondern hier  
 thus but here
- [36] ἰθεῖσι<sup>AdjD</sup> δίκης, αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς εἰσιν ἄρισται.<sup>AdjSupN</sup>  
 geraden die auch von die|besten.  
 with|straight which also from best.
- [37] ἡδῇ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κληρὸν ἐδασσάμεθ', ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 schon zwar denn andere auch viele  
 already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἐφόρεις μέγα<sup>Adv</sup> κυδαίνων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> βασιλῆας  
 raubend sehr rühmend  
 snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.  
 Geschenk|fresser, die diese  
 gift|devouring, who this
- [40] νήπιοι<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἴσασιν ὅσω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἤμισυ παντὸς  
 Törichte, noch um|wieviel mehr  
 foolish, and|not by|how|much more

- [41] οὐδ'Pt ὅσονA Pr ἐνPrp μαλάχη τεPt καὶKon ἀσφοδέλω μέγ'Adv ὄνειαρ.  
noch wie|viel in auch und gross  
nor how|much in and also great
- [42] κρύψαντεςN AorAkt γὰρPt ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.  
verhüllt|habend denn  
having|hidden for
- [43] ῥῆϊδῶςAdv γάρPt κενPt καὶKon ἐπ'Prp ἡματι ἐργάσσατο,  
leicht denn wohl auch an  
easily indeed would even in
- [44] ὥστεKon σεA Pr κεῖςKonPrp ἐνἑαυτὸν ἔχειν καὶKon ἀεργὸνAdjA ἐόνταA PräAkt  
so|dass dich und|in auch untätig seienden·  
so|that you indeed|into and idle being·
- [45] αἷψάAdv κεPt πηδάλιον μὲνPt ὑπὲρPrp καπνοῦ καταθεῖο,  
sogleich wohl zwar über  
quickly indeed at|least above
- [46] ἔργα βοῶν δ'Pt ἀπόλοιτο καὶKon ἡμιόνων ταλαεργῶνAdjG  
aber und müh|seligen.  
then and toil|worn.
- [47] ἀλλὰKon Ζεὺς ἔκρυσσε χολωσάμενοςN AorMed φρεσὶ ἧσινD Pr  
aber zornig|geworden welchen,  
but having|become|angry in|which,
- [48] ὅττιKon μινA Pr ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτηςAdjN  
dass ihn krumm|ratend·  
because him crooked|counselled·
- [49] τοῦνεκ'Adv ἄρ'Pt ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγράAdjA  
des|wegen also trau|rige,  
for|the|sake|of then mournful,
- [50] κρύψε δέPt πῦρ· τὸArtA μὲνPt αὖτιςAdv ἐὺςAdjN πάϊς Ἰαπετοῖο  
aber dieses zwar wieder guter  
and which indeed again good
- [51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰPrp μητιόεντοςAdjG  
von dem|rat|reichen  
from wily
- [52] ἐνPrp κοίλῳAdjD νάρθηκι, λαθῶνN AorSAkt Δία τερπικέρανονAdjA  
in hohlem unbemerkt|geblieben|seiend Blitz|liebenden.  
in hollow having|escaped thunderbolt|delighting.
- [53] τὸνA Pr δέPt χολωσάμενοςN AorMed προσέφη νεφεληγερέταAdjN Ζεὺς·  
den aber zornig|geworden Wolken|sammelnder  
him then being|angry cloud|gathering
- [54] Ἰαπετιονίδη, πάντων πέριPrp μήδεα εἰδῶςN PerAkt  
über about wissend,  
about knowing,
- [55] χάριεις πῦρ κλέψαςN AorAkt καὶKon ἐμὰςAdjA φρένας ἠπεροπεύσαςN AorAkt  
gestohlen|habend und meine betrogen|habend,  
having|stolen and my having|outwitted,
- [56] σοὶD Pr τ'Pt αὐτῷD Pr μέγαAdv πῆμα καὶKon ἀνδράσιν ἐσομένοισινD FuAkt  
dir auch selbst sehr auch zukünftigen.  
for|you also yourself great and yet|to|be.
- [57] τοῖςArtD δ'Pt ἐγὼN Pr ἀντὶPrp πυρὸς δώσω κακόν, ᾧD Pr κενPt ἅπαντεςAdjN  
denen aber ich statt womit wohl alle  
to|them then I instead|of by|which indeed all
- [58] τέρπωνται κατὰPrp θυμὸν ἐὼνAdjA κακὸνAdjA ἀμφαγαπῶντεςN PräAkt  
gemäß eigenen Übel allumfassend|liebend.  
according|to their|own evil embracing|all|around."
- [59] ὥςAdv ἔφατ', ἐκPrp δ'Pt ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τεPt θεῶν τεPt  
so aus aber und auch·  
thus out|of then and and·
- [60] Ὕφαιστον δ'Pt ἐκέλευσε περικλυτὸνAdjA ὅττιKon τάχισταAdvSup  
aber then all|berühmten dass möglichst|rasch  
then far|famed that as|swiftly|as|possible

- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν  
in and aber therein
- [62] καὶ<sup>Kon</sup> σθένος, ἀθανάτης<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεῆς εἰς<sup>Prp</sup> ὧπα εἵσκειν  
und and unsterblichen to|immortal aber then an into
- [63] παρθενικῆς<sup>AdjG</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> εἶδος ἐπήρατον<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀθήνην  
der|jungfräulichen of|a|maiden schöne beautiful lieblich· lovely· aber but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον<sup>AdjA</sup> ἱστὸν ὑφαίνειν·  
viel|kunststreichen many|crafted
- [65] καὶ<sup>Kon</sup> χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην<sup>AdjA</sup> Ἀφροδίτην  
und and goldene golden
- [66] καὶ<sup>Kon</sup> πόθον ἀργαλέον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβόρους<sup>AdjA</sup> μελεδώντας·  
und and mühsame hard|to|bear und and Glieder|fressende limb|devouring
- [67] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέμεν κύνεδον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νόον καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίκλοπον<sup>AdjA</sup> ἦθος  
in aber but hündischen dog|like auch and und and diebisches thievish
- [68] Ἑρμείην ἦνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην<sup>AdjA</sup>  
Argos|Töter. Argus|slayer.
- [69] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', οἷ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι  
so thus die aber who but
- [70] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γαίης πλάσσε κλυτὸς<sup>AdjN</sup> Ἀμφιγυήεις  
sofort straightway aber but aus out|of berühmte famed
- [71] παρθένω<sup>AdjD</sup> αἰδοίῃ<sup>AdjD</sup> ἴκελον<sup>AdjA</sup> Κρονίδεω διὰ<sup>Prp</sup> βουλᾶς·  
der|jungfrau to|a|maiden schamhaften modest gleich like durch by|means|of
- [72] ζῶσε δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις<sup>AdjN</sup> Ἀθήνη·  
aber but auch and eulen|äugige bright|eyed
- [73] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>D</sup> Χάριτές τε<sup>Pt</sup> θεαὶ καὶ<sup>Kon</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> Πειθῶ  
um aber ihr to|her auch and und and Herrin august
- [74] ὄρμους χρυσεῖους<sup>AdjA</sup> ἔθεσαν χροί· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τήν<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup>  
goldene goldene|they|placed um aber sie eben and her indeed
- [75] ὦραι καλλίκομοι<sup>AdjN</sup> στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν<sup>AdjD</sup>  
schön|geloockte fair|haired frühlingshaften· springtime·
- [76] πάντα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>D</sup> χροὶ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·  
alles all aber but ihr to|her
- [77] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἷ<sup>D</sup> στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης<sup>AdjN</sup>  
in aber nun ihr in then indeed for|her Argos|Töter Argus|slayer
- [78] ψευδέα θ<sup>Pt</sup> αἰμυλίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λόγους καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίκλοπον<sup>AdjA</sup> ἦθος  
auch and schmeichlerische wheedling auch and und and diebisches thievish
- [79] τεύξε Διὸς βουλῇσι βαρυκτύπου<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> φωνῇν  
schwer|donnernden· heavy|thundering· in in aber then nun indeed
- [80] θῆκε θεῶν κήρυξ, ὀνόμηνε δὲ<sup>Pt</sup> τήνδε<sup>A</sup> γυναιῖκα  
aber but diese this
- [81] Πανδῶρην, ὅτι<sup>Kon</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> Ὀλύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ' ἔχοντες<sup>N</sup>  
weil because alle all olympischen Olympian bewohnend holding

[82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.<sup>AdjD</sup>

erwerbenden.  
earning|their|bread.

[83] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δόλον αἰπὺν<sup>AdjA</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> ἐξετέλεσεν,  
aber als heftige unaus|denkbare  
but when sheer without|remedy

[84] εἰς<sup>Prp</sup> Ἐπιμηθέα πέμπε πατὴρ κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἀργεῖφόντην<sup>AdjA</sup>  
zu berühmten Argos|Töter  
to famed Argus|slayer

[85] δῶρον ἄγοντα,<sup>A</sup> θεῶν ταχὺν<sup>AdjA</sup> ἄγγελον· οὐδ'<sup>Pt</sup> Ἐπιμηθεὺς  
bringend, schnellen auch|nicht  
leading, swift nor

[86] ἐφράσαθ' ὥς<sup>Kon</sup> οἷ<sup>D</sup> οἱ<sup>Pr</sup> ξείπε Προμηθεὺς μή<sup>Kon</sup> ποτε<sup>Adv</sup> δῶρον  
wie ihm nicht jemals  
how to|him not ever

[87] δέξασθαι παρ<sup>Prp</sup> Ζηνὸς Ὀλυμπίου,<sup>AdjG</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀποπέμπειν  
von|Seiten Olympischen, sondern  
from Olympian, but

[88] ἐξοπίσω,<sup>Adv</sup> μή<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> γένηται·  
nach|hinten, nicht irgend|wo etwas Schlimmes den|Sterblichen  
back|behind, lest perhaps something bad for|mortals

[89] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> δεξάμενος,<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> εἶχ', ἐνόησε.  
aber er empfangen|habend, als ja Übel  
but he having|received, when indeed evil

[90] πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ζώεσκον ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων  
vorher zwar denn auf  
before indeed for upon

[91] νόσφιν<sup>Adv</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κακῶν καὶ<sup>Kon</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> χαλεποῖο<sup>AdjG</sup> πόνοιο  
abseits ohne auch und ohne mühevollen  
apart|from without and and without grievous

[92] νούσων τ'<sup>Pt</sup> ἀργαλέων,<sup>AdjG</sup> αἷ<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.  
auch schmerzlichen, die auch  
and grievous, which and

[93] αἴψα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.  
schnell denn in  
quickly for in

[94] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα<sup>Adv</sup> πῶμ' ἀφελοῦσα<sup>N</sup>  
aber großen abnehmend  
but great having|taken|off

[95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ'<sup>Pt</sup> ἐμήσατο κήδεα λυγρά.<sup>AdjA</sup>  
aber traurige.  
but mournful.

[96] μούνη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup> Ἑλπίς ἐν<sup>Prp</sup> ἀρρήκτοισι<sup>AdjD</sup> δόμοισιν  
allein aber dort in un|zerbrechlichen  
alone but there in unbroken

[97] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἔμεινε πίθου ὑπὸ<sup>Prp</sup> χεῖλεσιν οὐδ'<sup>Pt</sup> θύραζε<sup>Adv</sup>  
innen unter auch|nicht hinaus  
within under nor out|of|doors

[98] ἐξέπτῃ· πρόσθεν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο  
zuvor denn  
before for

[99] αἰγιοχου<sup>AdjG</sup> βουλῇσι Διὸς νεφεληγερέταο.<sup>AdjG</sup>  
des|Aigis|Trägers Wolken|Sammelnden.  
aegis|bearings cloud|gatherers.

[100] ἄλλα<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> μυρία<sup>AdjN</sup> λυγρά<sup>AdjN</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπους ἀλάληται·  
andere aber unzählige leidvolle über  
others and countless mournful over

[101] πλείη<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γαῖα κακῶν, πλείη<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> θάλασσα·  
voll zwar denn voll aber  
full indeed for full but

- [102] νοῦσοι δ<sup>Pr</sup> ἀνθρώποισιν ἐφ<sup>Prp</sup> ἡμέρη, αἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ  
aber and am upon die aber auf  
which and upon
- [103] αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> φοιτῶσι κακὰ<sup>AdjA</sup> θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> φέρουσαι<sup>N</sup>  
von|selbst spontaneous Übel evils den|Sterblichen bringing  
spontaneous evils to|mortals bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεύς.  
weil since
- [105] οὕτως<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> πῃ<sup>Adv</sup> ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.  
so thus nicht irgend irgend|wie  
not anything in|any|way
- [106] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐθέλεις, ἕτερόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> λόγον ἐκκορυφώσω  
wenn aber then anderen another dir for|you ich I
- [107] εὖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισταμένως<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> φρεσὶ βάλλεο σῆσιν<sup>AdjD</sup>  
gut und kundig· du aber in  
well and knowing|ly· you then in deinen  
your|own
- [108] ὥς<sup>Kon</sup> ὁμόθεν<sup>Adv</sup> γεγάασι θεοὶ θνητοὶ<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄνθρωποι.  
dass aus|gleichem|Ursprung Sterbliche auch  
that from|the|same|place mortals and
- [109] χρύσειον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτιστα<sup>AdvSup</sup> γένος μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων  
goldenes goldenes zwar indeed als|erstes der|Sterblichen  
golden indeed first|of|all of|speaking
- [110] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> ποίησαν Ὀλύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ' ἔχοντες<sup>N</sup>  
Unsterbliche olympische bewohnend.  
immortals Olympian holding.
- [111] οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κρόνου ἦσαν, ὅτ<sup>Kon</sup> οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.  
die zwar unter als  
who indeed in|the|time|of when
- [112] ὥστε<sup>Kon</sup> θεοὶ δ<sup>Pt</sup> ἔζων ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> θυμὸν ἔχοντες<sup>N</sup>  
wie aber sorgenfreien habend  
as and care|free having
- [113] νόσφιν<sup>Adv</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> πόνων καὶ<sup>Kon</sup> οἴζυος, οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> δειλὸν<sup>AdjA</sup>  
abseits apart|from ohne auch und auch|nicht irgend erbärmliches  
without and and nor anything wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> πόδας καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρας ὁμοῖοι<sup>AdjN</sup>  
immer aber und gleich  
always but and equal
- [115] τέρποντ' ἐν<sup>Prp</sup> θαλίῃσι, κακῶν<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθεν<sup>Adv</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup>  
in von|Übeln außerhalb aller·  
in of|evils outside of|all·
- [116] θνήσκον δ<sup>Pt</sup> ὥσθ<sup>Kon</sup> ὑπνῷ δεδμημένοι<sup>N</sup> ἐσθλα<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjN</sup>  
aber wie|als|job gebändigt· gute aber alle  
and as|if subdued· good but all
- [117] τοῖσιν<sup>D</sup> ξην· καρπὸν δ<sup>Pt</sup> ἔφερε ζείδωρος<sup>AdjN</sup> ἄρουρα  
ihnen for|them aber and korn|spendender  
for|them and life|giving
- [118] αὐτομάτη<sup>AdjN</sup> πολλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄφθονον<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐθελήμοι<sup>AdjN</sup>  
von|selbst viel auch und über|reich· die aber willig  
self|grown much and also abundant· who and willing
- [119] ἡσυχὸι<sup>AdjN</sup> ἔργ' ἐνέμοντο σὺν<sup>Prp</sup> ἐσθλοῖσιν<sup>AdjD</sup> πολέεσσιν<sup>AdjD</sup>  
still quiet mit den|Guten vielen.  
quiet with good many.
- [120] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> γένος κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖα κάλυψε,  
aber als ja dieses über  
but when indeed this down|over
- [121] τοῖ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμονες ἀγνοί<sup>AdjN</sup> ἐπιχθόνιοι<sup>AdjN</sup> τελέθουσιν  
die zwar reine auf|Erden  
they indeed pure earth|dwelling
- [122] ἐσθλοί<sup>AdjN</sup> ἀλεξίκακοι<sup>AdjN</sup> φύλακες θνητῶν<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων,  
gute, Übel|abwehrende, der|sterblichen  
good, averting|evil, of|mortal

- [123] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥα<sup>Pt</sup> φυλάσσουσιν τε<sup>Pt</sup> δίκας καὶ<sup>Kon</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα  
die who ja indeed auch and und and verwegene reckless
- [124] ἤερα ἑσάμενοι<sup>N</sup> παντὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶντες<sup>N</sup> ἐπ’<sup>Prp</sup> αἶαν,  
sich|bekleidet|habend überall umher|gehend auf  
having|clad|themselves everywhere wandering upon
- [125] πλουτοδοταὶ· καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέρας βασιλῆϊον<sup>AdjA</sup> ἔσχον.  
und and dies this königlich royal
- [126] δεύτερον<sup>AdjA</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> γένος πολὺ<sup>Adv</sup> χειρότερον<sup>AdjKmpA</sup> μετόπισθεν<sup>Adv</sup>  
zweites second ferner again viel much schlechteres worse später afterwards
- [127] ἀργύρεον<sup>AdjA</sup> ποίησαν Ὀλύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ’ ἔχοντες,<sup>N</sup>  
silbernes|Geschlecht olympische habend,  
silver Olympian holding,
- [128] χρυσέω<sup>AdjD</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> φυὴν ἐναλίγκιον<sup>AdjA</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> νόημα·  
dem|goldenen weder ähnlich noch  
to|the|golden neither similar nor
- [129] ἀλλ’<sup>Kon</sup> ἑκατὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖς ἔτεα παρὰ<sup>Prp</sup> μητέρι κενῶν<sup>AdjD</sup>  
aber but hundert hundred zwar indeed bei beside klugen careful
- [130] ἐτρέφετ’ ἀτάλλων,<sup>N</sup> μέγα<sup>Adv</sup> νήπιος,<sup>AdjN</sup> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prp</sup> οἴκῳ·  
spielend, sehr kindlich, welchem in  
playing, greatly simple, which in
- [131] ἀλλ’<sup>Kon</sup> ὅτ’<sup>Kon</sup> ἄρ’<sup>Pt</sup> ἡβήσαι τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡβης μέτρον ἵκοιτο,  
aber but wenn when nun then und auch and
- [132] παυρίδιον<sup>Adv</sup> ζώεσκον ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον, ἄλγε’ ἔχοντες<sup>N</sup>  
kurz a|little|while auf upon habend having
- [133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλον<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδύναντο  
denn for frevelhaften reckless nicht not
- [134] ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπέχειν, οὐδ’<sup>Kon</sup> ἀθανάτους<sup>AdjA</sup> θεραπεύειν  
einander of|each|other auch|nicht nor Unsterbliche immortals
- [135] ἤθελον οὐδ’<sup>Kon</sup> ἔρδειν μακάρων<sup>AdjG</sup> ἱεροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βωμοῖς,  
auch|nicht nor der|Seligen of|the|blessed heiligen holy auf upon
- [136] ὡς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θέμις ἀνθρώποις κατὰ<sup>Prp</sup> ἥθεα. τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
wie as gemäß according|to die them zwar indeed dann then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυσεν χολούμενος,<sup>N</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup> τιμᾶς  
zornig|seiend, weil  
being|angry, because
- [138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτιδον μακάρεσσι<sup>AdjD</sup> θεοῖς οἳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ὀλυμπον ἔχουσιν.  
nicht den|Seligen die  
not to|the|blessed who
- [139] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένος κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖα κάλυψε,  
aber sobald auch dieses über  
but when and this down|over
- [140] τοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑποχθόνιοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> θνητοὶ<sup>AdjN</sup> καλέονται,  
die zwar unterirdische Selige Sterbliche  
those indeed under|earthly blessed mortal
- [141] δεύτεροι,<sup>AdjN</sup> ἀλλ’<sup>Kon</sup> ἔμπεδος<sup>Adv</sup> τιμὴ καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὀπηδεῖ.  
zweite, second, aber but dennoch nevertheless auch and ihnen to|those
- [142] Ζεὺς δὲ<sup>Pt</sup> πατὴρ τρίτον<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γένος μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων  
aber but drittes third anderes other der|Sterblichen of|mortal

- [143] χάλκειον<sup>AdjA</sup> ποιήσ', οὐκ<sup>Pt</sup> ἀργυρέω<sup>AdjD</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅμοιον, <sup>AdjA</sup>  
 bronzenes nicht dem|silbernen nichts ähnlich,  
 bronze not to|silver nothing similar,
- [144] ἐκ<sup>Prp</sup> μελιᾶν, δεινόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀβριμον<sup>AdjA</sup> οἷσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρηος  
 aus furchtbares und und gewaltiges- denen  
 out|of terrible and also mighty- to|whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕβριες, οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῖτον  
 stöhnende und auch|nicht irgend  
 sorrowful and and|not anything
- [146] ἦσθιον, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀδάμαντος ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κρατερόφρονα<sup>AdjA</sup> θυμόν.  
 aber habend stark|sinnigen  
 but having stout|minded
- [147] ἄπλαστοι<sup>AdjN</sup> μεγάλη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> βίη καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρες ἄαπτοι<sup>AdjN</sup>  
 ungestaltete- große aber und unantastbare  
 unwrought- great but and untouchable
- [148] ἐξ<sup>Prp</sup> ὧμων ἐπέφυκον ἐπὶ<sup>Prp</sup> στιβαροῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσι.  
 aus auf starken  
 out|of upon sturdy
- [149] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦν χάλκεα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεύχεα, χάλκεοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> οἴκοι,  
 deren aber bronzен zwar bronzен aber auch  
 of|them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ'<sup>Pt</sup> εἰργάζοντο· μέλας<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσκε σίδηρος.  
 aber schwarz aber nicht  
 but black but not
- [151] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> χεῖρεσσιν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σφετέρῃσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαμέντεσ<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub>  
 und die zwar unter den|eigenen bezwungen|worden  
 and those indeed under their|own having|been|subdued
- [152] βῆσαν ἐς<sup>Prp</sup> εὐρώεντα<sup>AdjA</sup> δόμον κρυεροῦ<sup>AdjG</sup> Αἶδαο,  
 in feuchten des|kalten  
 into dank of|chill
- [153] νώνυμοι<sup>AdjN</sup> θάνατος δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκπάγλους<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 namenlose- aber auch furchtbare doch seiende  
 nameless- but and terrible indeed being
- [154] εἶλε μέλας<sup>AdjN</sup> λαμπρόν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλιπον φάος ἡελίοιο.  
 schwarzer, helles aber  
 black, bright but
- [155] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένος κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖα κάλυπεν,  
 aber sobald auch dieses über  
 but when also this down|over
- [156] αὖτις<sup>Adv</sup> ἔτ'<sup>Adv</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τέταρτον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ πουλυβοτείρῃ<sup>AdjD</sup>  
 wieder noch anderes viertes auf viel|nährenden  
 again yet another fourth upon much|nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποιήσε, δικαιότερον<sup>AdjKmpA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρειον, <sup>AdjKmpA</sup>  
 gerechteres und  
 more|just and besseres,  
 better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον<sup>AdjA</sup> γένος, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καλέονται  
 göttliches die  
 divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρῃ<sup>AdjN</sup> γενεῇ κατ'<sup>Prp</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> γαῖαν.  
 frühere über grenzenlose  
 former over boundless
- [160] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πόλεμός τε<sup>Pt</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φύλοπις αἰνῇ<sup>AdjN</sup>  
 und die zwar und böser und schrecklicher  
 and those indeed and evil also dreadful
- [161] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὕφ'<sup>Prp</sup> ἐπταπύλῳ<sup>AdjD</sup> Θήβῃ, Καδμηΐδι<sup>AdjD</sup> γαίῃ,  
 die zwar unter sieben|toriger kadmeischer  
 those indeed under seven|gated Cadmean
- [162] ὤλεσε μαρναμένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> μῆλων ἔνεκ'<sup>Prp</sup> Οἰδιπόδαο,  
 kämpfend|Seiende wegen  
 fighting for|sake|of
- [163] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νήεσσιν ὑπὲρ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> λαῖτμα θαλάσσης  
 die aber auch in über großen  
 those but also in over great



- [164] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην ἀγαγὼν<sup>N</sup> Ἑλένης ἔνεκ<sup>Prp</sup> ἡυκόμοιο.<sup>AdjG</sup>  
nach geführt|habend wegen schön|haarigen.  
to having|led for|sake|of fair|haired.
- [165] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε  
dort ja wohl die zwar  
there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δίχ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βίοντι καὶ<sup>Kon</sup> ἦθε' ὁπάσας<sup>N</sup>  
denen aber getrennt und gewährt|habend  
to|those but apart|from and having|granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς<sup>Prp</sup> πείρατα γαίης.  
in  
to
- [168] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ναίουσιν ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> θυμὸν ἔχοντες<sup>N</sup>  
und die zwar sorgenfreien habend  
and those indeed carefree having
- [169] ἐν<sup>Prp</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> νήσοισι παρ<sup>Prp</sup> Ὠκεανὸν βαθυδίνην,<sup>AdjA</sup>  
auf der|Seligen neben tief|wirbelnden,  
in of|the|blessed beside deep|edding,
- [170] ὄλβιοι<sup>AdjN</sup> ἥρωες, τοῖσιν<sup>D</sup> μελιηδέα<sup>AdjA</sup> καρπὸν  
glückliche denen honig|süßen  
happy to|those honey|sweet
- [171] τρις<sup>Adv</sup> ἔτεος θάλλοντα<sup>A</sup> φέρει ζείδωρος<sup>AdjN</sup> ἄρουρα.  
dreimal blühenden korn|spendender  
thrice blooming life|giving
- [172] μηκέτ<sup>Adv</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup> ὦφελλον ἐγὼ<sup>N</sup> πέμπτοις<sup>AdjD</sup> μετεῖναι  
nicht|mehr dann ich den|Fünften  
no|longer then I with|the|fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θανεῖν ἢ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> γενέσθαι.  
sondern oder zuvor oder danach  
but or before or afterwards
- [174] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γένος ἐστὶ σιδήρεον<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἤμαρ  
jetzt denn ja eisern· auch|nicht jemals  
now for indeed iron· and|not ever
- [175] παύσσονται καμάτου καὶ<sup>Kon</sup> οἷζός οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> νύκτωρ<sup>Adv</sup>  
und auch|nicht irgend nachts  
and and|not anything by|night
- [176] φθειρόμενοι<sup>N</sup> χαλεπὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεοὶ δώσουσι μερίμνας.  
zugrundelgehend· schwere aber  
being|destroyed· hard but
- [177] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔμπεδος<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>D</sup> μεμείξεται ἐσθλὰ<sup>AdjA</sup> κακοῖσιν.<sup>AdjD</sup>  
aber dennoch auch ihnen Gutes mit|Übeln.  
but nevertheless and to|those good with|evils.
- [178] Ζεὺς δ<sup>Pt</sup> ὀλέσει καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> γένος μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων,  
aber auch dieses der|Sterblichen  
but also this of|mortal
- [179] εὔτ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γεινόμενοι<sup>N</sup> πολιοκρόταφοι<sup>AdjN</sup> τελέθωσιν.  
wenn wohl geboren|werdend grau|schläfige  
when ever being|born grey|temples
- [180] οὐδέ<sup>Kon</sup> πατὴρ παίδεσσι ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> παῖδες  
auch|nicht gleich auch|nicht irgend  
and|not like and|not at|all
- [181] οὐδέ<sup>Kon</sup> ξεινὸς ξεινοδόκῳ καὶ<sup>Kon</sup> ἐταῖρος ἐταίρῳ,  
auch|nicht und  
and|not and
- [182] οὐδέ<sup>Kon</sup> κασίγνητος φίλος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται, ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πάρος<sup>Adv</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
auch|nicht Freund wie das vorher doch.  
and|not dear as the formerly indeed.
- [183] αἶψα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γηράσκοντας<sup>A</sup> ἀτιμήσουσι τοκῆας·  
sogleich aber alternd  
quickly but growing|old

- [184] μέμψονται δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χαλεποὺς<sup>AdjD</sup> βάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔπεσαι,  
aber nun then die harten sprechend  
but then those with|harsh speaking
- [185] σχέτλιοι,<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> θεῶν ὅπιν εἰδότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδέ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup>  
harsch, auch|nicht gewusst|habend auch|nicht wohl die eben  
pitiless, and|not and|not having|known and|not would they at|least
- [186] γηράντεσσι<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub> τοκεῦσιν ἀπὸ<sup>Prp</sup> θρεπτῆρια δοῖεν·  
gealterten von  
to|aged from
- [187] χειροδίκαι·<sup>AdjN</sup> ἕτερος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐτέρου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πόλιν ἐξαλαπάξει·  
Faust|rechtl· der|eine aber des|anderen  
force|judging one but of|another
- [188] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὐόρκου<sup>AdjG</sup> χάρις ἔσσεται οὐδέ<sup>Kon</sup> δικαίου<sup>AdjG</sup>  
auch|nicht jemand des|eides|treuen auch|nicht des|Gerechten  
and|not anyone of|true|to|oath and|not of|just
- [189] οὐδ<sup>Kon</sup> ἀγαθοῦ,<sup>AdjG</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ῥεκτῆρα καὶ<sup>Kon</sup> ὕβριν  
auch|nicht des|Guten, vielmehr aber der|Schlechten und  
and|not of|good, rather but of|evils and
- [190] ἄνδρα τιμήσουσι· δίκη δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσί· καὶ<sup>Kon</sup> αἰδῶς  
aber in und  
but in and
- [191] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσται, βλάβει δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρεῖονα<sup>AdjKmpA</sup> φῶτα  
nicht aber der Schlechte den besseren  
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς<sup>AdjD</sup> ἐνέπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄρκον ὁμεῖται.  
krummen sprechend, auf aber  
crooked speaking, upon and
- [193] ζήλος δ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισιν ὀϊζυροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἅπασι<sup>AdjD</sup>  
aber elenden allen  
but wretched all
- [194] δυσκέλαδος<sup>AdjN</sup> κακόχαρτος<sup>AdjN</sup> ὁμαρτήσῃ στυγερῶπης<sup>AdjG</sup>  
miss|tönend schlecht|gesinnt mit|Hass|Antlitz.  
harsh|sounding ill|cheered grim|faced.
- [195] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ὀλυμπον ἀπὸ<sup>Prp</sup> χθονὸς εὐρυοδείης<sup>AdjG</sup>  
und dann ja zu von weit|straßigen  
and then indeed toward from broad|wayed
- [196] λευκοῖσιν<sup>AdjD</sup> φάρεσσι καλυψαμένῳ<sup>DuD</sup><sub>AorMed</sub> χροῖα καλὸν<sup>AdjA</sup>  
mit|weißen bedeckt|habend schöne  
with|white having|covered fair
- [197] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> φύλον ἵτον προλιπόντ<sup>DuN</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνθρώπους  
der|Unsterblichen unter zurück|gelassen|habend  
of|immortals among having|left|behind
- [198] Αἰδῶς καὶ<sup>Kon</sup> Νέμεσις· τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> λείπεται ἄλγεα λυγρὰ<sup>AdjN</sup>  
und die aber leidvollen  
and the then mournful
- [199] θνητοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθρώποισι· κακοῦ<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσσεται ἀλκή.  
den|sterblichen des|Übels aber nicht  
for|mortal of|evil but not
- [200] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt aber verständig|denkenden auch ihnen|selbst·  
now but thinking and to|themselves·
- [201] ὧδ<sup>Adv</sup> ἴρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον<sup>AdjA</sup>  
so bunt|halsige  
thus many|colored|necked
- [202] ὕψι<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νεφέεσσι φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὀνύχεσσι μεμαρπῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
hoch sehr in tragend gepackt|habend·  
on|high very in carrying having|seized·
- [203] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐλεόν<sup>AdjA</sup> γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> πεπαρμένη<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄμφ<sup>Prp</sup> ὀνύχεσσι,  
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt|seiend um  
she but pitifully, with|curved having|been|pierced around
- [204] μύρετο· τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον ἔειπεν·  
die er ja übermächtig zu  
her he indeed over|powerfully toward

- [205] "δαιμονίη,<sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέληκας ἔχει νύ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολλόν<sup>AdjA</sup> ἀρείων.<sup>AdjKmpN</sup>  
 "du|Unglückliche, was nun dich viel besserer·  
 "strange|one, why now you much stronger·
- [206] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> εἰς ἧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἄγω καὶ<sup>Kon</sup> αἰοῶν ἐοῦσαν.<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
 dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend·  
 there but where you ever I indeed and being·
- [207] δεῖπνον δ<sup>Pt</sup> αἶ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέλω, ποιήσομαι ἢ<sup>Kon</sup> μεθήσω.  
 aber, wenn wohl oder  
 but, if indeed or
- [208] ἄφρων<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup>, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κ<sup>Pt</sup> ἐθέλη πρὸς<sup>Prp</sup> κρείσσονας<sup>AdjKmpA</sup> ἀντιπερίζειν.  
 töricht aber, wer wohl gegen Stärkere  
 foolish but, who ever against stronger
- [209] νίκης τε<sup>Pt</sup> στέρεται πρὸς<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει."  
 und zu auch  
 and besides and
- [210] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ' ὠκυπέτης<sup>AdjN</sup> ἱρηξ, τανυσίπτερος<sup>AdjN</sup> ὄρνις.  
 so schnell|fliegend weit|flügelig  
 thus swift|flying long|winged
- [211] ὧ<sup>ij</sup> Πέρση, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄκουε δίκης μηδ<sup>Kon</sup> ὕβριν ὀφελλε.  
 o du aber und|nicht  
 O you but nor
- [212] ὕβρις γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κακῇ<sup>AdjN</sup> δειλῷ<sup>AdjD</sup> βροτῷ, οὐδ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσθλός<sup>AdjN</sup>  
 denn auch schlecht dem|armseligen auch|nicht zwar gut  
 for and bad to|wretched nor indeed good
- [213] ῥῆϊδώς<sup>Adv</sup> φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ<sup>Pt</sup> θ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 leicht aber auch von ihr  
 easily but also under her
- [214] ἐγκύρσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄτησιν· ὁδὸς δ<sup>Pt</sup> ἐτέρῃ<sup>AdjD</sup> παρελθεῖν  
 hinein|geraten|habend aber dem|anderen  
 having|encountered but by|the|other
- [215] κρείσσων<sup>AdjN</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> δίκη δ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕβριος ἴσχει  
 besser zu den gerechten|Dingen· aber über  
 better into the just|things· but over
- [216] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἐξελθοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> παθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> νήπιος<sup>AdjN</sup> ἔγνω.  
 bis|zum hinaus|gegangen|seiend· gelitten|habend aber auch törichter  
 to having|come|forth· having|suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τρέχει Ὀρκος ἅμα<sup>Adv</sup> σκολιῇσι<sup>AdjD</sup> δίκῃσιν·  
 sofort denn zugleich krummen  
 straightway for together with|crooked
- [218] τῆς<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δίκης ῥόθος ἐλκομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κ<sup>Pt</sup> ἄνδρες ἄγωσι  
 der aber gezogen|werdend wohin wohl  
 of|the but being|dragged where ever
- [219] δωροφάγοι,<sup>AdjN</sup> σκολιῆς<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> δίκης κρίνωσι θέμιστας·  
 Geschen|fresser, krummen aber  
 gift|eating, with|crooked but
- [220] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ξεπεται κλαίουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόλιν καὶ<sup>Kon</sup> ἦθεα λαῶν,  
 die aber weinend und  
 she but weeping and
- [221] ἥερα ἐσσαμένη<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἀνθρώποισι φέρουσα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 bekleidet|seiend, Übel bringend,  
 having|clad|herself, evil bringing,
- [222] οὗ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξελάσωσι καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἰθεῖαν<sup>AdjA</sup> ξνειμαν.  
 die auch sie und nicht gerade  
 who and her and not straight
- [223] οὗ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> δίκας ξείνοισι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνδῆμοισι<sup>AdjD</sup> διδοῦσιν  
 die aber den|Fremden und den|Einheimischen  
 who but to|strangers and to|townsfolk
- [224] ἰθείας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρεκβαίνουνσι δικαίου,<sup>AdjG</sup>  
 gerade und nicht irgend|etwas des|Gerechten,  
 straight and not anything of|just,

- [225] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέθλη πόλις, λαοὶ δ'Pt ἀνθεῦσιν ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denen for|those aber but in in ihr· her·
- [226] εἰρήνην δ'Pt ἀνὰ<sup>Prp</sup> γῆν κουροτρόφος,AdjN οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ'Pt αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aber durch but throughout Jünglinge|nährend, youth|nurturing, und|nicht jemals ihnen|selbst to|them
- [227] ἀργαλέον<sup>AdjA</sup> πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα<sup>AdjN</sup> Ζεύς·  
mühsamen grievous weit|blickender wide|seeing
- [228] οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ'Pt ἰθυδίκησι<sup>AdjD</sup> μετ'Prp ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ  
auch|nicht jemals gerade|richtenden bei nor ever to|straight|judging among
- [229] οὐδ'Kon ἄτη, θαλίσης δέ<sup>Pt</sup> μεμηλότα<sup>A</sup>PerAkt ἔργα νέμονται.  
auch|nicht nor aber am|Herzen|liegende but having|been|a|care
- [230] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φέρει μὲν<sup>Pt</sup> γαῖα πολὺν<sup>AdjA</sup> βίον, οὔρεσι δέ<sup>Pt</sup> δρυς  
denen for|those zwar indeed viel much aber but
- [231] ἄκρη<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> φέρει βαλάνους, μέσση<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μελίσσας·  
Spitze top zwar indeed auch and Mitte middle aber but
- [232] εἰροπόκοι<sup>AdjN</sup> δ'Pt ὄϊες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·  
woll|tragend aber wool|fleeced but
- [233] τίκτουσιν δέ<sup>Pt</sup> γυναῖκες ἐοικότα<sup>A</sup>PerAkt τέκνα γονεῦσι·  
aber but ähnliche like
- [234] θάλλουσιν δ'Pt ἀγαθοῖσι<sup>AdjD</sup> διαμπερές·Adv οὐδ'Kon ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηῶν  
aber but den|Guten in|good fortwährend· continually· auch|nicht auf nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δέ<sup>Pt</sup> φέρει ζείδωρος<sup>AdjN</sup> ἄρουρα.  
aber but korn|spendender life|giving
- [236] οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ὕβρις τε<sup>Pt</sup> μέμηλε κακῇ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα,  
denen for|whom aber but auch and schlecht bad und and verwegene reckless
- [237] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα<sup>AdjN</sup> Ζεύς.  
denen aber for|them but weit|blickender wide|seeing
- [238] πολλάκι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξύμπασα<sup>AdjN</sup> πόλις κακοῦ<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς ἀπηύρα,  
oft often auch and ganz|gesamt all|together des|schlechten of|evil
- [239] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλιτραίνῃ καὶ<sup>Kon</sup> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανάται.  
wer|jimmer whoever und and frevelhafte reckless|things
- [240] τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,  
denen aber for|them but vom|Himmel|her sehr greatly
- [241] λιμὸν ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δέ<sup>Pt</sup> λαοί·  
zugleich und together and aber but
- [242] οὐδέ<sup>Kon</sup> γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δέ<sup>Pt</sup> οἴκοι  
auch|nicht nor aber but
- [243] Ζηνὸς φραδομοσύνησιν Ὀλυμπίου·AdjG ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ'Pt αὖτε<sup>Adv</sup>  
olympischen· ein|ander|Mal aber wieder Olympian· at|another|time but again
- [244] ἢ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> στρατὸν εὐρὺν<sup>AdjA</sup> ἀπώλεσεν ἢ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τεῖχος  
oder deren either of|those ja breites wide oder der which indeed
- [245] ἢ<sup>Kon</sup> νέας ἐν<sup>Prp</sup> πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνονται αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
oder or im in deren. of|them.

- [246] ὧ<sup>ij</sup> βασιλῆς, ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καταφράζεσθε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 O ihr you aber but auch and selbst yourselves
- [247] τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίκην· ἐγγύς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισιν ἐόντες<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 diese this nahe near denn for among seiend being
- [248] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> φράζονται ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σκολιῇσι<sup>AdjD</sup> δίκῃσιν  
 Unsterbliche immortals so|viele as|many|as krummen with|crooked
- [249] ἀλλήλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγοντες<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 einander one|another nicht not achtend. caring.
- [250] τρίς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μύριοι<sup>AdjN</sup> εἰσιν ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ πουλυβοτείρῃ<sup>AdjD</sup>  
 dreimal thrice denn for zehn|tausend ten|thousands auf upon viel|nährenden much|nourishing
- [251] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> Ζηνὸς φύλακες θνητῶν<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων,  
 Unsterbliche immortal der|sterblichen of|mortal
- [252] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> φυλάσσουσιν τε<sup>Pt</sup> δίκας καὶ<sup>Kon</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα  
 die who ja indeed auch and und and verwegene reckless
- [253] ἡέρα ἐσσάμενοι,<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> πάντῃ<sup>Adv</sup> φοιτῶντες<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> αἶαν.  
 sich|umgelegt|habend, überall umher|gehend auf having|clad|themselves, everywhere wandering over
- [254] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
 die the aber auch the but also aus|geborene, born|from,
- [255] κυδρὴ<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰδοίῃ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεοῖς οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ὀλυμπον ἔχουσιν,  
 ruhmvoll und ehrwürdig auch die glorious and modest and who
- [256] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅπότε<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλάβῃ σκολιῶς<sup>Adv</sup> ὀνοτάζων,<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 und nun wenn|immer wohl jemand sie krumm schmähend, and then whenever ever someone him|her crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα<sup>Adv</sup> παρ<sup>Prp</sup> Διὶ πατρὶ καθεζομένη<sup>N</sup><sub>PrA/M/P</sub> Κρονίῳ  
 sogleich bei sich|nieder|setzend straightway beside sitting|down
- [258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων<sup>AdjG</sup> νόον, ὅφρ<sup>Kon</sup> ἀποτείσῃ  
 der|Ungerechten unjust damit so|that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λυγρὰ<sup>AdjA</sup> νοεῦντες<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 die who traurige grievous sinnend thinking
- [260] ἄλλῃ<sup>Adv</sup> παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς<sup>Adv</sup> ἐνέποντες<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 anders another|way krumm crookedly sprechend. speaking.
- [261] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φυλασσόμενοι,<sup>N</sup><sub>PrA/M/P</sub> βασιλῆς, ἰθύνετε μύθους,  
 dies|alles these beachtend, guarding,
- [262] δωροφάγοι, <sup>AdjV</sup> σκολιῶν<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> δικέων ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> λάθεσθ  
 Geschenk|fresser, der|krummen aber in|Bezug|auf ganz|und|gar gift|devourers, of|crooked but upon altogether
- [263] οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὰ<sup>AdjA</sup> τεύχει ἀνὴρ ἄλλω<sup>AdjD</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> τεύχων,<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 dem ihm|selbst Übel einem|anderen Übel bereittend, whereby to|himsel evils to|another evils making,
- [264] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κακῇ<sup>AdjN</sup> βουλῇ τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βουλευσάντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> κακίστη<sup>AdjSupN</sup>  
 der the aber but schlechte dem beratschlagt|habenden schlechteste. to|the having|devised worst.
- [265] πάντα<sup>AdjA</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> νοήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 alles gesehen|habend und and alles begriffen|habend all having|seen having|understood

- [266] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> αἱ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέλησ', ἐπιδέρεται, οὐδέ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> λήθει  
und nun dies|alles, wenn wohl und|nicht ihn  
and now these, if indeed nor him
- [267] οἷν<sup>AdvA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τήνδε<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> δίκην πόλιν ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἔργει.  
welche ja auch und diese this innen  
what|sort indeed and this within
- [268] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>,<sub>Pr</sub> μήτ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup>,<sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισι δίκαιος<sup>AdjN</sup>  
jetzt ja ich weder selbst in in gerecht  
now indeed I neither myself in in just
- [269] εἰν<sup>Kon</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> υἱός, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdvA</sup> ἀνδρα δίκαιον<sup>AdvA</sup>  
noch mein my da since schlechten gerecht  
nor nor my bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ<sup>Kon</sup> μεῖζω<sup>AdjKmpA</sup> γέ<sup>Pt</sup> δίκην ἀδικώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἔξει.  
wenn if größere doch ungerechter  
if if greater indeed more|unjust
- [271] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> οὐπω<sup>Adv</sup> ἔοπα τελεῖν Δία μητιόοντα<sup>AdvA</sup>.  
aber diese doch noch|nicht rat|klugen.  
but these indeed not|yet counsel|rich.
- [272] ὦ<sup>ij</sup> Πέρση, σὺ<sup>N</sup>,<sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> φρεσὶ βάλλεο σῆσι<sup>AdvD</sup>  
o du aber dies|alles in  
O you you but these among deinen  
your|own
- [273] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Pt</sup> δίκης ἐπάκουε, βίης δ<sup>Pt</sup> ἐπιλήθεο πάμπαν<sup>Adv</sup>.  
und nun dīkēs epākoue, bīēs d epilētheo pāmpān.  
and now but ganz|und|gar.  
entirely.
- [274] τόνδε<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,  
dieses denn  
this for
- [275] ἰχθύσι μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θηρσὶ καὶ<sup>Kon</sup> οἰωνοῖς πετεηνοῖς<sup>AdvD</sup>  
zwar und und fliegenden  
indeed and and winged
- [276] ἔσθειν ἀλλήλους,<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκη ἐστὶ μετ<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup>,<sub>Pr</sub>  
einander, da nicht bei ihnen.  
each|other, since not with them.
- [277] ἀνθρώποισι δ<sup>Pt</sup> ἔδωκε δίκην, ἣ<sup>N</sup>,<sub>Pr</sub> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀρίστη<sup>AdjSupN</sup>  
aber but die viel beste  
but which much best
- [278] γίνεταί· εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup>,<sub>Pr</sub> κ<sup>Pt</sup> ἐθέλη τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαι<sup>AdvA</sup> ἀγορεύσαι  
wenn denn jemand wohl die Gerechten  
if for someone indeed the just|things
- [279] γινώσκων,<sup>N</sup>,<sub>PrAkt</sub> τῷ<sup>D</sup>,<sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα<sup>Adv</sup> Ζεὺς·  
erkennend, dem zwar und weit|blickend  
knowing, to|him indeed also wide|seeing
- [280] ὅς<sup>N</sup>,<sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μαρτυρίῃσιν ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐπίορκον ὁμόσας<sup>N</sup>,<sub>AorSAkt</sub>  
wer aber wohl willig geschworen|habend  
who then indeed willing having|sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> δίκην βλάβας<sup>N</sup>,<sub>AorAkt</sub> νήκεστον<sup>AdvA</sup> ἀασθῆ,  
in aber geschädigt|habend unheilbar  
in but having|hurt incurable
- [282] τοῦ<sup>G</sup>,<sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀμαυροτέρη<sup>AdjKmpN</sup> γενεῇ μετόπισθε<sup>Adv</sup> λέλειπται·  
dessen aber auch dunkler später  
of|him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ<sup>Pt</sup> εὐόρκου<sup>AdvG</sup> γενεῇ μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup>.  
aber eides|treuen später besser.  
but true|to|oath afterwards better.
- [284] σοὶ<sup>D</sup>,<sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>,<sub>Pr</sub> ἐσθλὰ<sup>AdvA</sup> νοέων<sup>N</sup>,<sub>PrAkt</sub> ἐρέω, μέγα<sup>Adv</sup> νήπιε Πέρση·  
dir aber ich Gutes denkend sehr  
to|you but I good|things thinking very
- [285] τὴν<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κακότητα καὶ<sup>Kon</sup> ἱλαδὸν<sup>Adv</sup> ἔστιν ἐλέσθαι  
die zwar dir|leben und scharen|weise  
the indeed to|you and in|swarms
- [286] ῥῆιδίως<sup>Adv</sup> λείη<sup>AdvN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁδός, μάλα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει·  
leicht· eben zwar sehr aber nahe  
easily· smooth indeed very but near

- [287] τῆς<sup>G</sup><sub>pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν<sup>Adv</sup> ἔθηκαν  
 der of|this aber but vor|her beforehand
- [288] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μακρὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄρθιος<sup>AdjN</sup> οἶμος ἐς<sup>Prp</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>pr</sub>  
 unsterbliche· immortal· lang long aber but und and steil steep zu into ihr her
- [289] καὶ<sup>Kon</sup> τρηχὺς<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjSupA</sup> ἐπὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἵκηται,  
 und and rauh rough das the Erste· first· wenn when aber but zu into Gipfel peak
- [290] ῥῆϊδίη<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> πέλει, χαλεπὴ<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 leicht easy ja indeed danach then schwierig hard zwar though seiend· being.
- [291] οὗτος<sup>N</sup><sub>pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πανάριστος<sup>AdjN</sup>, ὃς<sup>N</sup><sub>pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> νοήσει  
 dieser this|one zwar indeed ganz|bester, best|of|all, wer who sich|selbst for|himself alles all
- [292] φρασσάμενος<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἦσιν ἀμείνω<sup>AdjKmpA</sup>  
 beraten|habend having|considered die the|things wohl indeed danach then und and bis|zu into besseres· better·
- [293] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κάκεινος<sup>KonN</sup><sub>pr</sub> ὃς<sup>N</sup><sub>pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> εἰπόντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> πίθηται·  
 gut good aber but wiederum and|jener and|that|one der who gut well to|one|having|spoken
- [294] ὃς<sup>N</sup><sub>pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μήτ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>pr</sub> νοέη μήτ<sup>Kon</sup> ἄλλου<sup>G</sup><sub>pr</sub> ἀκούων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 der who aber but indeed neither for|himself noch nor eines|anderen of|another hörend hearing
- [295] ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ βάλληται, ὃ<sup>N</sup><sub>pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> ἀχρήϊος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ.  
 in in der who aber but wiederum again nutzlos useless
- [296] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἡμετέρης<sup>AdjG</sup> μεμνημένος<sup>N</sup><sub>perM/p</sub> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐφετμῆς  
 sondern but du you doch indeed unserer of|our erinnert|habend having|remembered immer always
- [297] ἐργάζεσθαι, Πέρση, δῖον<sup>AdjV</sup> γένος, ὄφρα<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>pr</sub> λιμὸς  
 edles noble damit so|that dich you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>pr</sub> ἐϋστέφανος<sup>AdjN</sup> Δημήτηρ  
 aber but dich you schön|begränzte well|wreathed
- [299] αἰδοίη<sup>AdjN</sup> βιότου δέ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>AdjA</sup> πιμπλῆσι καλιήν·  
 ehrwürdige, revered, aber but deine your
- [300] λιμὸς γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀεργῶ<sup>AdjD</sup> σύμφορος<sup>AdjN</sup> ἀνδρί·  
 denn for dir|ja to|you ganz|und|gar altogether dem|Untätigen to|idle zugehörig companion
- [301] τῷ<sup>D</sup><sub>pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θεοὶ νεμεσῶσι καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρες ὃς<sup>N</sup><sub>pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀεργὸς<sup>AdjN</sup>  
 dem to|him aber but und and wer who wohl indeed untätig idle
- [302] ζῶη, κηφίνεσσι κοθούροις<sup>AdjD</sup> εἵκελος<sup>AdjN</sup> ὀργήν,  
 dick|schwänzigen stingless gleich like
- [303] οἱ<sup>N</sup><sub>pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μελισσᾶν κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ<sup>AdjN</sup>  
 die who und and Untätige idle
- [304] ἔσθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σοὶ<sup>D</sup><sub>pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔργα φίλ<sup>AdjA</sup> ἔστω μέτρια<sup>AdjA</sup> κοσμεῖν,  
 essend· eating· dir to|you aber but liebe dear maß|volle moderate
- [305] ὥς<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ὠραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.  
 damit so|that wohl indeed dir|ja to|you
- [306] ἐξ<sup>Prp</sup> ἔργων δ<sup>Pt</sup> ἄνδρες πολύμηλοι<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀφνειοὶ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>,  
 aus out|of aber but viel|vieh|ige many|flocks und also reiche rich und, and,

- [307] καί<sup>Kon</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐργαζόμενος<sup>N</sup> PräM/P πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἀθανάτοιςιν<sup>AdjD</sup>  
und auch arbeitend viel lieber den|Unsterblichen  
and also working much dearer to|immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ<sup>Kon</sup> βροτοῖς· μάλα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> στυγέουσιν ἀεργούς<sup>AdjA</sup>  
und and sehr denn for Untätige.  
and and very for idle.
- [309] ἔργον δ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr οὐνεδος, ἀεργίῃ δὲ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> οὐνεδος.  
aber nichts aber auch  
but but also
- [310] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐργάζῃ, τάχα<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr ζηλώσει ἀεργός<sup>AdjN</sup>  
wenn aber wohl bald soon dich der|Untätige  
if but indeed you idle
- [311] πλουτεῦντα<sup>A</sup> PrAκτ πλούτῳ δ<sup>Pt</sup> ἀρετῇ καὶ<sup>Kon</sup> κῦδος ὀπηδεῖ.  
reichend· aber und  
being|rich· but and
- [312] δαίμονι δ<sup>Pt</sup> οἷος<sup>N</sup> Pr ἔησθα, τὸ<sup>ArtA</sup> ἐργάζεσθαι ἄμεινον<sup>AdjKmpA</sup>  
aber wie|geartet das besser,  
but but such the better,  
better,
- [313] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄλλοτρίων<sup>AdjG</sup> κτεάνων ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμὸν  
wenn wohl von fremden törichten  
if indeed from of|others reckless|minded
- [314] ἐς<sup>Prp</sup> ἔργον τρέψας<sup>N</sup> AorAkt μελετᾷς βίου, ὥς<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr κελεύω.  
zu gewendet|habend wie dich  
into having|turned as you
- [315] αἰδῶς δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀγαθῇ<sup>AdjN</sup> κεχρημένον<sup>A</sup> PerM/P ἄνδρα κομίζει,  
aber nicht gut bedürftig|seienden  
but not good in|need
- [316] αἰδῶς, ἣ<sup>N</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> ἄνδρας μέγα<sup>Adv</sup> σίνεται ἡδ<sup>Kon</sup> ὀνίνησιν·  
die auch sehr und  
which and and greatly and
- [317] αἰδῶς τοι<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνολβίῃ, θάρσος δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὀλβῳ.  
ja zu aber zu  
for|you toward but toward
- [318] χρήματα δ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἄρπακτά<sup>AdjN</sup>, θεόδοτα<sup>AdjN</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνω<sup>AdjKmpN</sup>  
aber nicht geraubte, Gott|gegebene viel besser·  
but not seized, god|given by|much better·
- [319] εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Pt</sup> χερσὶ βίῃ μέγαν<sup>AdjA</sup> ὄλβον ἔλῃται,  
wenn denn jemand auch großen  
if for someone and great
- [320] ἢ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης ληίσσεται, οἷά<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
oder eben von welche auch viele  
or he|who indeed from such|things and many
- [321] γίνεται, εὖτ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δῃ<sup>Pt</sup> κέρδος νόον ἐξαπατήσῃ  
wenn wohl ja  
when ever indeed
- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δὲ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀναιδείῃ κατοπάζῃ,  
aber auch  
but and
- [323] ῥεῖα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ<sup>Pt</sup> οἶκον  
leicht aber ihn aber  
easily but him but
- [324] ἀνέρι τῷ<sup>D</sup> Pr παῦρον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ.  
diesem, kurz aber auch auf  
that|one, a|little but and for
- [325] ἴσονον<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr θ<sup>Pt</sup> ἰκέτην ὅς<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> ξεῖνον κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔρξει,  
gleich aber wer auch wer auch Böses  
equally but who and who and evil
- [326] ὅς<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> κασιγνήτοιο ἐοῦ<sup>G</sup> Pr ἀνὰ<sup>Prp</sup> δέμνια βαίνη  
wer auch seines auf  
who and of|his|own upon
- [327] κρυπταδίης<sup>AdjD</sup> εὐνῆς ἀλόχου, παρακαίρια<sup>AdjA</sup> ῥέζων<sup>N</sup> PrAκτ  
heimlichen Unzeitiges tuend,  
secret at|the|right|time doing,



[328] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὀρφανὰ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
 wer auch irgendjemandes verwaiste  
 who and of|someone orphan

[329] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> γονῆα γέροντα<sup>AdjA</sup> κακῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γήραος οὐδῶ  
 wer auch alten mit|Übel auf  
 who and old with|evil on

[330] νεικείη χαλεποῖσι<sup>AdjD</sup> καθαπτόμενος<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> ἐπέεσσι·  
 harten angreifend  
 with|harsh addressing

[331] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> Ζεὺς αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγαίεται, ἐς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τελευτήν  
 dem aber ja dir selbst zu aber  
 to|him but indeed surely himself to but

[332] ἔργων ἀντ<sup>Prp</sup> ἀδίκων<sup>AdjG</sup> χαλεπὴν<sup>AdjA</sup> ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.  
 statt ungerechter schwere  
 in|place|of unjust hard

[333] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πάνπαν<sup>Adv</sup> ἔεργ' ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμόν.  
 aber du derer zwar gänzlich törichten  
 but you of|these indeed entirely reckless|minded

[334] καὶ<sup>Prp</sup> δύναμιν δ<sup>Pt</sup> ἔρδειν ἰέρ' ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> θεοῖσιν  
 nach aber unsterblichen  
 according|to but immortal

[335] ἀγνῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαρῶς, <sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγλαᾶ<sup>AdjA</sup> μηρία καίειν·  
 rein und sauber, auf aber glänzende  
 purely and cleanly, upon but splendid

[336] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σπονδῆσι θύεσσι τε<sup>Pt</sup> ἰλάσκεσθαι,  
 andermal aber auch  
 at|another|time but and

[337] ἤμην<sup>Kon</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> εὐνάζη καὶ<sup>Kon</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φάος ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ,  
 sowohl wenn und wenn wohl heiliges  
 both when and when ever holy

[338] ὥς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἵλαον<sup>AdjA</sup> κραδίην καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν ἔχωσιν,  
 so|dass wohl dir geneigtes und  
 so|that indeed for|you gracious and

[339] ὅφρ<sup>Kon</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὦνῃ κλῆρον, μὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τερὸν<sup>AdjA</sup> ἄλλος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 damit anderer nicht den deinen anderer.  
 so|that of|others not the your|own another.

[340] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλέοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δαῖτα καλεῖν, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐχθρὸν<sup>AdjA</sup> ἑᾶσαι·  
 den Liebenden zu den aber Feind  
 the loving to the but enemy

[341] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> καλεῖν ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει·  
 den aber am|meisten wer deiner nahe  
 the but most whoever of|you near

[342] εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> χρῆμ' ἐγκώμιον<sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> γένηται,  
 wenn denn dir auch preiswürdig anderes  
 if for you even praiseworthy other

[343] γείτονες ἄζωστοι<sup>AdjN</sup> ἔκιον, ζώσαντο δέ<sup>Pt</sup> πηοί.  
 ungegürtet aber  
 ungirt but

[344] πῆμα κακὸς<sup>AdjN</sup> γείτων, ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὄνειαρ·  
 schlechter so|viel auch guter sehr  
 bad as|much|as and good greatly

[345] ἔμμορέ τοι<sup>Pt</sup> τιμῆς ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ<sup>AdjG</sup>  
 dir wer auch guten·  
 indeed who and good·

[346] οὐδ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γείτων κακὸς<sup>AdjN</sup> εἴη.  
 auch|nicht wohl wenn nicht schlecht  
 nor ever if not bad

[347] εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μετρεῖσθαι παρὰ<sup>Prp</sup> γείτονος, εὖ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀποδοῦναι,  
 gut zwar bei gut aber  
 well indeed from well but

- [348] αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> μέτρῳ, καὶ<sup>Kon</sup> λῶιον<sup>AdjKmpA</sup> αἷ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δύνηαι,  
dem|selben with|the|same dem the und and besseres better wenn if wohl indeed
- [349] ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> χρηίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄρκιον<sup>AdjA</sup> εὐρύς.  
damit wohl brauchend auch and in for später later sicheres sufficient
- [350] μὴ<sup>Pt</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> κερδαίνειν· κακὰ<sup>AdjN</sup> κέρδεα ἴσ<sup>Adv</sup> ἄτησι.  
nicht schlechte bad schlechte bad gleich equal
- [351] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φιλεῖν, καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσιόντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> προσεῖναι.  
den the Liebenden loving und and dem to|the Herantretenden approaching
- [352] καὶ<sup>Kon</sup> δόμεν ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> δῶ καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δόμεν ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δῶ.  
und and wer who wohl ever und nicht wer wohl nicht
- [353] δώτη μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔδωκεν, ἀδώτη δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔδωκεν.  
zwar jemand aber nicht jemand  
indeed but not anyone
- [354] δὼς ἀγαθή<sup>AdjN</sup>, ἄρπας<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κακή<sup>AdjN</sup>, θανάτιο δότειρα·  
gut, Räuber aber schlecht,  
good, seizing but bad,
- [355] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ ἐθέλων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> μέγα, <sup>Adv</sup> δῶη,  
wer zwar indeed denn wohl ever willens, der doch auch viel,  
who who at|least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ<sup>ArtD</sup> δώρῳ καὶ<sup>Kon</sup> τέρπεται ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν·  
an in|the und and den as gemäß according|to
- [357] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔληται ἀναιδείῃφι πιθήσας, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wer aber wohl selbst gehorcht|habend,  
who but ever himself having|obeyed,
- [358] καί<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἐόν, <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐπάχνωσεν φίλον<sup>AdjA</sup> ἥτορ.  
auch auch also klein seiend, dies doch lieb|les  
and also small being, this indeed dear
- [359] εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σμικρῷ<sup>AdjD</sup> καταθεῖο  
wenn denn for wohl auch even kleines auf kleinem  
if for ever even a|small upon small
- [360] καὶ<sup>Kon</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρδοις, τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γένοιτο·  
und oft dieses bald wohl groß auch dies  
and often this soon ever great and it
- [361] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἔοντι<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> φέρει, ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀλέξεται αἴθοπα<sup>AdjA</sup> λιμόν.  
wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden  
who but upon what|is who but blazing
- [362] οὐδὲ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> εἰν<sup>Prp</sup> οἴκῳ κατακείμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἀνέρα κήδει·  
auch|nicht dies doch im liegend  
nor this indeed in lying|down
- [363] οἴκοι<sup>Adv</sup> βέλτερον<sup>AdjKmpN</sup> εἶναι, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> βλαβερὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> θύρηφιν<sup>Adv</sup>  
zu|Hause at|home besser da schädlich das draußen.  
at|home better since harmful the out|of|doors.
- [364] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρεόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐλέσθαι, πῆμα δὲ<sup>Pt</sup> θυμῷ  
gut zwar des|Vorhandenen aber  
good indeed being|present but
- [365] χρηίζειν ἀπεόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φράζεσθαι ἄνωγα.  
des|Abwesenden· dies dich  
being|absent the|things you
- [366] ἀρχομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πίθου καὶ<sup>Kon</sup> λήγοντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> κορέσασθαι,  
beim|Beginnenden aber und beim|Endenden  
of|beginning but and of|ceasing
- [367] μεσσόθι<sup>Adv</sup> φεῖδεσθαι· δειλῇ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυθμένι φειδῶ.  
in|der|Mitte in|the|middle schlimm aber am  
wretched but in
- [368] μισθὸς δ<sup>Pt</sup> ἀνδρὶ φίλῳ<sup>AdjD</sup> εἰρημένους<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> ἔστω·  
aber dem|Freund abgesprochen sicher  
but dear having|been|agreed sure

[369] καί<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κασιγνήτω<sup>N</sup> γελάσας<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μάρτυρα θέσθαι·  
und auch gelacht|habend auf  
and also having|smiled for

[370] πίστει<sup>s</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπιστίαι ὤλεσαν ἄνδρας·  
aber doch gleichwohl und  
but then alike and

[371] μὴδ' <sup>Kon</sup> γυνή<sup>s</sup> σε<sup>A</sup> νόον<sup>s</sup> πυγοστόλος<sup>AdjN</sup> ἐξαπατάτω  
auch|nicht dich Hinterteil|geschmückte  
nor you wagging|rump

[372] αἰμύλα<sup>AdjA</sup> κωτίλλουσα<sup>N</sup> τεῖν<sup>AdjA</sup> διψῶσα<sup>N</sup> καλὴν·  
schmeichelnd schwatzend, deine suchend  
wheedling prattling, your seeking

[373] ὃς<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> φιλήτησιν·  
wer aber der ja  
who but that indeed

[374] μονογενῆς<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> πάϊς εἴη πατρώϊον<sup>AdjA</sup> οἶκον  
einzig|geboren aber väterlichen  
only|born but paternal

[375] φερβέμεν· ὥς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πλοῦτος ἀέξεται ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν·  
so denn in  
thus for in

[376] γηραιὸς<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> θάνοι ἕτερον<sup>AdjA</sup> παῖδ' ἐγκαταλείπων<sup>N</sup>  
alt aber einen|anderen zurücklassend.  
old but another leaving|behind.

[377] ῥεῖα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> πλεόνεσσι<sup>AdjD</sup> πόροι Ζεὺς ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ὄλβον·  
leicht aber wohl den|Mehreren unermessliches  
easily then ever for|the|more boundless

[378] πλεῖων<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλεόνων<sup>AdjKmpG</sup> μελέτη, μείζων<sup>AdjKmpN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπιθήκη·  
mehr zwar der|Mehreren größer aber  
more indeed of|more greater but

[379] σοὶ<sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν<sup>Prp</sup> φρεσὶ σῇσιν<sup>AdjD</sup>  
dir aber wenn in deinen,  
for|you but if in your|own,

[380] ὥδ' <sup>Adv</sup> ἔρδειν, καὶ<sup>Kon</sup> ἔργον ἐπ' <sup>Prp</sup> ἔργῳ ἐργάζεσθαι·  
so und auf  
thus and upon

[381] Πληϊάδων Ἀτλαγενέων<sup>AdjG</sup> ἐπιτελλομενάων<sup>G</sup>  
Atlas|geborenen aufgehend|seienden  
of|Atlas|born rising

[382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δ' <sup>Pt</sup> δυσομενάων<sup>G</sup>  
aber untergehend|seienden.  
but of|setting.

[383] αἱ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> νύκτας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡματα τεσσαράκοντα<sup>AdjA</sup>  
die ja dir|leben und auch vierzig  
who indeed to|you and also forty

[384] κεκρύφεται, αὐτίς<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> περιπλομένου<sup>G</sup> ἐνιαυτοῦ  
wieder aber des|umlaufenden  
again but of|revolving

[385] φαίνονται τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτα<sup>AdjSupA</sup> χαρασσομένοιο<sup>G</sup> σιδήρου·  
die ersten des|geritzt|werdenden  
the first of|being|notched

[386] οὗτός<sup>N</sup> τοι<sup>Pt</sup> πεδίων πέλεται νόμος οἷ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θαλάσσης  
dieser dir|leben die auch  
this indeed who and

[387] ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναιετάουσ' οἷ<sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄγκεα βηρσῆεντα<sup>AdjA</sup>  
nahe die auch tief|eingesenkte  
near who and deep|valleyed

[388] πόντου κυμαίνοντος<sup>G</sup> ἀπόπροθι<sup>Adv</sup> πίονα<sup>AdjA</sup> χῶρον,  
wogend|seienden weit|ab, fruchtbaren  
waving far|away, rich

- [389] ναίουσιν· γυμνὸν<sup>AdjA</sup> σπεῖρειν, γυμνὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> βοωτεῖν,  
nackt nackt aber  
bare bare but
- [390] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμάειν, εἰ<sup>Kon</sup> χ<sup>Pt</sup> ὥρια<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἐθέλησθα  
nackt aber wenn wohl recht|zeitige alles  
bare but if ever seasonable all
- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἕκαστα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit dir|leben jedes  
so|that indeed each
- [392] ὥρι<sup>AdjA</sup> ἀέξεται, μὴ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μέταζε<sup>Adv</sup> χατίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
zur|rechten|Zeit nicht irgendwie die zwischen|drin begehrend  
seasonable|things lest somehow the in|the|meantime lacking
- [393] πτώσσης ἄλλοτρίους<sup>AdjA</sup> οἴκους καὶ<sup>Kon</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνύσσης.  
fremde und nichts  
others and nothing
- [394] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦλθες· ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπιδώσω  
so|wie auch jetzt auf mich ich aber dir|leben nicht  
as and now to me I but indeed not
- [395] οὐδ<sup>Kon</sup> ἐπιμετρήσω· ἐργάζεω, νήπιε<sup>AdjV</sup> Πέρση,  
auch|nicht törrichter  
nor foolish
- [396] ἔργα τὰ<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,  
die auch  
the and
- [397] μὴ<sup>Kon</sup> ποτε<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παίδεσσι γυναικί τε<sup>Pt</sup> θυμὸν ἀχεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht jemals mit und Kummer|tragend  
lest ever with and grieving
- [398] ζητεύης βίοντον κατὰ<sup>Prp</sup> γείτονας, οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀμελῶσιν.  
bei die aber  
among who but
- [399] δις<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τεύξεαι· ἦν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> λυπῆς,  
zweimal zwar denn und dreimal bald wenn aber noch  
twice indeed for and thrice perhaps if but still
- [400] χρήμα μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρήξεις, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐτώσια<sup>AdjA</sup> πόλλ<sup>AdjA</sup> ἀγορεύσεις,  
zwar nicht du aber nutzlose viele  
indeed not you but empty many
- [401] ἀχρεῖος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσται ἐπέων νομός· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα  
untauglich aber sondern dich  
useless but but you
- [402] φράζεσθαι χρειῶν τε<sup>Pt</sup> λύσιν λιμοῦ τ<sup>Pt</sup> ἀλεωρῆν.  
und auch  
and and
- [403] οἶκον μὲν<sup>Pt</sup> πρώτιστα<sup>Adv</sup> γυναικὰ τε<sup>Pt</sup> βοῦν τ<sup>Pt</sup> ἀροτῆρα,  
zwar zuerst und auch  
indeed first and and
- [404] κτητήν<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γαμετήν<sup>AdjA</sup> ἧτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βουσὶν ἔποιτο,  
erworben, nicht verheiratet, welche auch  
for|purchase, not for|marriage, such|as and
- [405] χρήματα δ<sup>Pt</sup> εἰν<sup>Prp</sup> οἴκῳ πάντ<sup>AdjA</sup> ἄρμενα<sup>AdjA</sup> ποιήσασθαι,  
aber in alle geordnet  
but in all fitted
- [406] μὴ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῆς ἄλλον<sup>AdjA</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀρνήται, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τητᾷ,  
nicht du zwar einen|anderen, der aber du aber  
not you indeed another, who but you but
- [407] ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥρη παραμείβεται, μινύθη δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἔργον.  
die aber aber dir|leben  
the but but indeed
- [408] μὴδ<sup>Kon</sup> ἀναβάλλεσθαι ἔς<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ξνηφι<sup>Adv</sup>.  
auch|nicht auf auch morgen auf und über|morgen·  
nor into and tomorrow into and the|day|after·
- [409] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐτῴσιοεργὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ πίμπλησι καλιῆν  
nicht denn vergeblich|arbeitend  
not for idle|working

- [410] οὐδ'·<sup>Kon</sup> ἀναβαλλόμενος·<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> μελέτη δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἔργον ὀφέλλει·  
auch|nicht aufschiebend|seiend· aber dir|leben  
nor postponing· but indeed
- [411] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀμβολιερῶς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ ἄτησι παλαίει·  
immer aber aufschub|arbeitend  
always but delaying|working
- [412] ἤμος<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> λήγει μένος ὀξέος<sup>AdjG</sup> ἡελίοιο  
wenn ja der|scharfen  
when indeed of|sharp
- [413] καύματος ἰδαλίμου, <sup>AdjG</sup> μετοπωρινὸν<sup>AdjG</sup> ὁμβρήσαντος<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup>  
brütenden, herbstlichen geregnet|habenden  
burning, autumnal having|rained
- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, <sup>AdjG</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρέπεται βρότεος<sup>AdjN</sup> χρώς  
sehr|starken, danach aber sterblich  
very|strong, after but mortal
- [415] πολλὸν<sup>Adv</sup> ἐλαφρότερος·<sup>AdjKmpN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Σείριος ἀστήρ  
viel leichter· ja denn dann  
much lighter· indeed for then
- [416] βαιὸν<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλῆς κηριτρεφῶν<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων  
ein|wenig über Wachs|genährter  
a|little over of|bread|nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, <sup>Adv</sup> πλεῖον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νυκτὸς ἐπαυρεῖ·  
am|Tage, mehr aber auch  
by|day, more but and
- [418] τῆμος<sup>Adv</sup> ἀδηκτοτάτη<sup>AdjSupN</sup> πέλεται τμηθεῖσα<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> σιδήρῳ  
dann am|wenigsten|angebissen geschnitten|worden|seiend  
then least|biting having|been|cut
- [419] ὕλη, φύλλα δ'·<sup>Pt</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup> χέει, πτόρθοιο τέ<sup>Pt</sup> λήγει·  
aber zum|Boden auch  
but to|the|ground and
- [420] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρ'·<sup>Pt</sup> ὑλοτομεῖν μεμνημένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ὥρια<sup>AdjA</sup> ἔργα·  
dann also erinnert|seiend zeit|gerechte  
then indeed having|remembered seasonable
- [421] ὄλμον μὲν<sup>Pt</sup> τριπόδην<sup>AdjA</sup> τάμνειν, ὕπερον δέ<sup>Pt</sup> τρίπηχυν, <sup>AdjA</sup>  
zwar dreifüßig aber dreil Ellen|lang,  
indeed three|footed but three|cubits,
- [422] ἄξονα δ'·<sup>Pt</sup> ἐπταπόδην·<sup>AdjA</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἄρμενον<sup>AdjN</sup> οὕτω·<sup>Adv</sup>  
aber sieben|füßig· sehr denn nun dir|leben passend so·  
but seven|footed· very for now indeed fitted thus·
- [423] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὀκταπόδην, <sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφῦράν κε<sup>Pt</sup> τάμοιο·  
wenn aber wohl acht|füßig, ab auch wohl  
if but ever eight|foot, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον<sup>AdjA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄψιν τάμνειν δεκαδῶρ<sup>AdjD</sup> ἀμάξη,  
dreil|Spannen|lang aber zehnl|speichigem  
three|spans but for|ten|thong
- [425] πόλλ'·<sup>AdjA</sup> ἐπικαμπύλα<sup>AdjA</sup> καλὰ· φέρειν δέ<sup>Pt</sup> γύην, ὅτ'·<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εὖρης,  
viele sehr|gebogene aber wenn wohl  
many over|curved but when ever
- [426] εἰς<sup>Prp</sup> οἶκον, κατ'·<sup>Prp</sup> ὄρος διζήμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κατ'·<sup>Prp</sup> ἄρουραν,  
in über suchend|seiend oder über  
into down seeking or down
- [427] πρίνινον·<sup>AdjA</sup> ὅς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός<sup>AdjSupN</sup> ἐστίν,  
Eichen|holz· der denn am|stärksten  
oak|made· which for|indeed strongest
- [428] εὖτ'·<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> Ἀθηναίης δμῶς ἐν<sup>Prp</sup> ἐλύματι πῆξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
wenn wohl in befestigt|habend  
when ever in having|fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> προσαρήρεται ἱστοβοῇ·  
genähert|habend  
having|brought|near

- [430] δοῖα<sup>AdjDuA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος<sup>N</sup> ἀροτρά, κατα<sup>Prp</sup> οἶκον,  
zwei|Stück aber erschafft|habend im  
two but having|worked down|into
- [431] αὐτόγυον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πηκτόν, <sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> λῶιον<sup>AdjKmpN</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>.  
selbst|gebogen und gefügt, da viel besser so-  
self|bent and put|together, since much better thus·
- [432] εἰ<sup>Kon</sup> χ<sup>Pt</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄξαις, ἕτερόν<sup>AdjA</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βουσί βάλοιо.  
wenn wohl einen|anderen ja einen|anderen wohl auf  
if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πετελής ἀκιώτατοι<sup>AdjSupN</sup> ἰστοβοῆες.  
aber oder am|wurmfreiesten  
but or most|serviceable
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ<sup>Pt</sup> γύην. βόε δ<sup>Pt</sup> ἐνναετήρῳ<sup>AdjDuA</sup>  
aber but aber and neun|jährig  
nine|years|old
- [435] ἄρσενε<sup>AdjDuA</sup> κεκτῆσθαι· τῶν<sup>DuG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σθένος οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλαπαδόνον<sup>AdjN</sup>.  
männliche der|beiden denn nicht ermattend·  
male|two of|them for not feeble·
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε<sup>DuN</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> ἐργάζεσθαι ἀρίστῳ<sup>AdjSupDuN</sup>.  
haltend|seiend· die|beiden die|Besten.  
having· the|two best.
- [437] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐρίσαντε<sup>DuN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐλακὶ καμ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄροτρον  
nicht wohl die|beiden ja gestritten|habend in und|wohl zwar  
not ever the|two indeed having|contended in and|ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔργον ἐτώσιον<sup>AdjA</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> λίποιεν.  
das aber vergeblich hier  
the but vain on|the|spot
- [439] τοῖς<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> τεσσαρακονταετῆς<sup>AdjN</sup> αἰζηὸς ἔποιτο  
denen aber zugleich vierzigjährig  
to|them but together forty|years|old
- [440] ἄρτον δειπνήσας<sup>N</sup> τετράτρυφον<sup>AdjA</sup> ὀκτάβλωμον<sup>AdjA</sup>  
zu|Abend|gegessen|habend vier|löffchrig, acht|stückig,  
having|dined four|notched, eight|portioned,
- [441] ὅς<sup>N</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔργου μελετῶν<sup>N</sup> ἰθείην<sup>AdjA</sup> αὐλακ' ἐλαύνοι,  
wer wohl übend gerade  
who indeed practising straight
- [442] μηκέτι<sup>Adv</sup> παπταίνων<sup>N</sup> μεθ<sup>Prp</sup> ὁμήλικας, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἔργῳ  
nicht|mehr umherschauend mit sondern auf  
no|longer peering|about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> νεώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup>  
habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser  
having· of|him but not at|all younger another better
- [444] σπέρματα δάσασθαι καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισπορίην ἀλέασθαι·  
und  
and
- [445] κουρότερος<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ μεθ<sup>Prp</sup> ὁμήλικας ἐπτοίηται.  
jünger denn mit  
younger for among
- [446] φράζεσθαι δ<sup>Pt</sup> εὖτ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γεράνου φωνὴν ἐπακούσης  
aber, wenn wohl  
but, when ever
- [447] ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεφέων ἐνιαύσια<sup>AdjA</sup> κεκληγυῖς<sup>G</sup>  
von|oben aus jährlich gerufen|habend,  
from|above out|of yearly having|shrieked,
- [448] ἥ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀρότοις τε<sup>Pt</sup> σῆμα φέρει καὶ<sup>Kon</sup> χείματος ὥρην  
die auch auch und  
which and and also
- [449] δεικνύει ὁμβρηοῦ<sup>AdjG</sup> κραδίην δ<sup>Pt</sup> ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω<sup>AdjG</sup>  
des|Regnerischen, aber oxen|losen·  
of|rainy, but without|counsel·
- [450] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> χορτάζειν ἑλικας<sup>AdjA</sup> βόας ἐνδον<sup>Adv</sup> ἐόντας<sup>A</sup>  
ja dann gekrümmt|gehörnte innen seiende·  
indeed then curly|horned within being·

- [451] ῥήϊδιον<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ<sup>Kon</sup> ἄμαξαν· "
- leicht easy denn for und and
- [452] ῥήϊδιον<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀπανήνασθαι· "πάρᾱ<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔργα βόεσσιν·"
- leicht easy aber but "bereit "ready aber but
- [453] φησὶ δ'·<sup>Pt</sup> ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς<sup>AdjN</sup> πῆξασθαι ἄμαξαν·
- aber but reich rich
- [454] νήπιος, <sup>AdjN</sup> οὐδ'·<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> οἷδ'· ἑκατὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δούρατ' ἀμάξης,
- töricht, foolish, auch|nicht nor dieses this hundred hundred aber but auch and
- [455] τῶν<sup>G</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> μελέτην ἐχέμεν οἰκίᾱ<sup>AdjA</sup> θέσθαι.
- deren of|these vorher beforehand häusliche household
- [456] εὖτ'·<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρῶτιστ'·<sup>AdvSup</sup> ἄροτος θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> φανήη,
- wenn when wohl ever ja indeed zuerst first den|Sterblichen to|mortals
- [457] δὴ<sup>Pt</sup> τότ'·<sup>Adv</sup> ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς<sup>Adv</sup> δμῶές τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτός, <sup>N</sup> Pr
- ja indeed dann then gleich together auch and also selbst, himself,
- [458] αὔην<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διερὴν<sup>AdjA</sup> ἄρόων ἄρότοιο καθ'·<sup>Prp</sup> ὥρην,
- trocken dry und and feucht wet gemäß according|to
- [459] πρῶτ'·<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> σπεύδων, <sup>N</sup> PräAkt ἵνα<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> πλήθωσιν ἄρουραι.
- früh early sehr very eilend, hastening, damit in|order|that dir|ja for|you
- [460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δέ<sup>Pt</sup> νεωμένη<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σ'·<sup>A</sup> Pr ἀπατήσει·
- aber but neu|gepflügte freshly|ploughed nicht dich you
- [461] νειὸν δέ<sup>Pt</sup> σπεῖρειν ἔτι<sup>Adv</sup> κουφίζουσάν<sup>A</sup> ἄρουραν.
- aber but noch still erleichternde lightening
- [462] νειὸς ἀλεξιάρη<sup>AdjN</sup> παίδων εὐκηλήτειρα·<sup>AdjN</sup>
- Abwehr|helfend warding|off gut|beruhigend. soothing|one.
- [463] εὕχεσθαι δέ<sup>Pt</sup> Διὶ χθονίῳ<sup>AdjD</sup> Δημήτερί θ'·<sup>Pt</sup> ἁγνῇ<sup>AdjD</sup>
- aber but erd|nahen chthonic auch and heiligen holy
- [464] ἐκτελέα<sup>AdjA</sup> βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἅκτῃν,
- vollendet fully heilige holy
- [465] ἀρχόμενος<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ'·<sup>AdvSup</sup> ἄρότου, ὅτ'·<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἐχέτλης
- beginnend beginning die the ersten first wenn when wohl ever Spitze tip
- [466] χειρὶ λαβῶν<sup>N</sup> ὄρηκι βοῶν ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῶτον ἵκηαι
- genommen|habend having|taken auf upon
- [467] ἔνδρουν ἐλκόντων<sup>G</sup> μεσάβων·<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τυτθὸς<sup>AdjN</sup> ὀπισθε<sup>Adv</sup>
- der|Ziehenden of|dragging zwischen|gehend. being|between. der the aber but kleine small hinten behind
- [468] δμῶς ἔχων<sup>N</sup> μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη
- habend having
- [469] σπέρμα κατακρύπτων·<sup>N</sup> εὐθημοσύνη γὰρ<sup>Pt</sup> ἀρίστη<sup>AdjSupN</sup>
- bedeckend· burying· denn for beste best
- [470] θνητοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δέ<sup>Pt</sup> κακίστη·<sup>AdjSupN</sup>
- den|Sterblichen for|mortals aber but schlechteste. worst.

- [471] ὧδε<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀδροσύνη στάχες νεύοιεν ἔραζε,<sup>Adv</sup>  
so thus wohl indeed erd|wärts, to|ground,
- [472] εἰ<sup>Kon</sup> τέλος αὐτὸς<sup>N</sup> ὀπισθεν<sup>Adv</sup> Ὀλύμπιος<sup>AdjN</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> ὀπάζοι,  
wenn if er|selbst himself hinterher from|behind der|Olympier Olympian Gutes good
- [473] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἔολπα  
aus aber out|of but und and dich you
- [474] γηθήσειν βιότου αἰρεύμενον<sup>A</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ἐόντος<sup>G</sup>  
nehmenden taking innen within seienden. being.
- [475] εὐοχθέων<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴξεαι πολὺν<sup>AdjA</sup> ἔαρ οὐδὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
gut|zechend feasting|well aber but graues grey auch|nicht nor zu toward andere others
- [476] αὐγάσαι· σέο<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ κεχρημένος<sup>N</sup> ἔσται.  
deiner of|you aber ein|anderer but another bedürftig|seiend having|needed
- [477] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δι᾽<sup>AdjA</sup>  
wenn aber wohl if but indeed heilige, bright,
- [478] ἤμενος<sup>N</sup> ἀμήσεις ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χειρὸς ἐέργων,<sup>N</sup>  
sitzend sitting weniges a|little um around zurück|haltend, keeping|off,
- [479] ἀντί<sup>Adv</sup> δεσμεύων<sup>N</sup> κεκονιμένος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> χαίρων,<sup>N</sup>  
entgegen facing bündelnd binding verstaubt|seiend, having|been|dusted, nicht not sehr very froh|seiend, rejoicing,
- [480] οἷσις δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φορμῷ· παῦροι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> θηήσονται.  
aber but in in wenige few aber but dich you
- [481] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοιός<sup>AdjN</sup> Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,<sup>AdjG</sup>  
ein|andermal at|another|time aber but anders different Aigis|tragenden, aegis|bearing,
- [482] ἀργαλέος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνδρεσσι καταθνητοῖσι<sup>AdjD</sup> νοῆσαι.  
schwer hard aber but sterblichen mortal
- [483] εἰ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ὅψ<sup>Adv</sup> ἀρόσης, τόδε<sup>N</sup> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> φάρμακον εἴη·  
wenn ja wohl if indeed indeed spät late dies this wohl dir|ja indeed for|you
- [484] ἤμος<sup>Kon</sup> κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν<sup>Prp</sup> πετάλοις  
wenn when in in
- [485] τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> τέρπει δέ<sup>Pt</sup> βροτοὺς ἐπ<sup>Prp</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> γαῖαν,  
das the zuerst, first, aber but auf over grenzenlose boundless
- [486] τῆμος<sup>Adv</sup> Ζεὺς υἱοὶ τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἡματι μὴδ<sup>Kon</sup> ἀπολήγοι,  
dann then am|dritten the|third auch|nicht and|not
- [487] μήτ<sup>Kon</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπερβάλλων<sup>N</sup> βοὸς ὀπλὴν μήτ<sup>Kon</sup> ἀπολείπων<sup>N</sup>  
weder neither nun then überbietend exceeding noch nor zurücklassend· leaving|off·
- [488] οὕτω<sup>Adv</sup> κ<sup>Pt</sup> ὁψαρότης πρῳηρότη ἰσοφαρίζοι.  
so thus wohl indeed
- [489] ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ δ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> φυλάσσεο· μηδέ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> λήθοι  
im in aber but gut well alles all und|nicht nor dich you
- [490] μήτ<sup>Kon</sup> ἔαρ γινόμενον<sup>A</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> μήθ<sup>Kon</sup> ὥριος<sup>AdjN</sup> ὄμβρος.  
weder neither werdendes becoming graues grey noch nor zeitiger seasonable
- [491] παρ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴθι χάλκειον<sup>AdjA</sup> θῶκον καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαλέα<sup>AdjA</sup> λέσχην  
zu aber to|beside but ehernen brazen und and dicht|gedrängte close|pressed



- [492] ὥρῃ χειμερίῃ, <sup>AdjD</sup> ὁπότε <sup>Kon</sup> κρύος ἀνέρα ἔργων  
winterlichen, wintry, wenn|immer whenever
- [493] ἰσχάνει, ἔνθα <sup>Adv</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἄοκνος <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ μέγα <sup>Adv</sup> οἶκον ὀφέλλοι,  
dort there wohl indeed unermüdlicher untiring sehr greatly
- [494] μὴ <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κακοῦ <sup>AdjG</sup> χειμῶνος ἀμηχανίῃ καταμάρψῃ  
nicht dich des|schlechten of|bad lest you
- [495] σὺν <sup>Prp</sup> πενίῃ, λεπτεῖ <sup>AdjD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παχὺν <sup>AdjA</sup> πόδα χειρὶ πιέζεις.  
mit with dünner slender aber but dicken thick
- [496] πολλὰ <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀεργὸς <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ, κενεὴν <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> ἐλπίδα μίμνων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
viele many aber but untätiger idle leere empty auf upon wartend, waiting,
- [497] χρηίζων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βιότοιο, κακὰ <sup>AdjA</sup> προσελέξατο θυμῷ.  
bedürftend needing Übles evils
- [498] ἐλπίς δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀγαθὴ <sup>AdjN</sup> κεχρημένον <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> ἄνδρα κομίζει,  
aber nicht gut bedürftigen but not good having|needed
- [499] ἦμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐν <sup>Prp</sup> λésχη, τῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὴ <sup>Pt</sup> βίος ἄρκιος <sup>AdjN</sup> εἶη.  
sitzenden sitting in in dem nicht ausreichend for|whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ <sup>Pt</sup> δμῶεσσι θέρευσ ἔτι <sup>Adv</sup> μέσσου <sup>AdjG</sup> ἐόντος. <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber but noch still mittleren of|mid seienden· being·
- [501] "οὐκ <sup>Pt</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλίας."  
"nicht immer "not always
- [502] μῆνα δὲ <sup>Pt</sup> Ἀθηναίων, κάκ' <sup>AdjA</sup> ἥματα, βουδόρα <sup>AdjA</sup> πάντα, <sup>AdjA</sup>  
aber but schlechte evil Rind|häutige ox|flaying alle, all,
- [503] τοῦτον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀλεύασθαι καὶ <sup>Kon</sup> πηγάδας, αἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> γαῖαν  
diesen this und and die auch auf which and upon
- [504] πνεύσαντος <sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> Βορέαο δυσηλεγέες <sup>AdjN</sup> τελέθουσιν,  
geblasen|habend having|blown verderbliche baneful
- [505] ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> διὰ <sup>Prp</sup> Θρήκης ἵπποτρόφου <sup>AdjG</sup> εὐρέι <sup>AdjD</sup> πόντῳ  
der auch durch pferde|nährenden weiten who also through horse|nurturing on|the|wide
- [506] ἐμπνεύσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ὦρινε, μέμυκε δὲ <sup>Pt</sup> γαῖα καὶ <sup>Kon</sup> ὕλη·  
hinein|geblasen|habend having|blown|upon aber but und and
- [507] πολλὰς <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δρῦς ὑψικόμους <sup>AdjA</sup> ἐλάτας τε <sup>Pt</sup> παχείας <sup>AdjA</sup>  
viele many aber but hoch|laubige high|foliated auch also dicke thick
- [508] οὖρεος ἐν <sup>Prp</sup> βήσσης πιλνᾷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ <sup>AdjD</sup>  
in in viel|nährenden much|nourishing
- [509] ἐμπίπτων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πᾶσα <sup>AdjN</sup> βοᾷ τότε <sup>Adv</sup> νήριτος <sup>AdjN</sup> ὕλη·  
hinab|fallend, falling|in, und and jede all dann then zahl|lose numberless
- [510] θῆρες δὲ <sup>Pt</sup> φρίσσουσ', οὐρὰς δ' <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> μέζε' <sup>AdjA</sup> ἔθεντο·  
aber but aber unter Genitale but under bellies
- [511] τῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Pt</sup> λάχνη δέρμα κατὰσκιον. <sup>AdjN</sup> ἀλλά <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Pt</sup> καὶ τῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
deren auch beschattet· shadowy· aber but nun auch deren of|them and of|them

- [512] ψυχρὸς<sup>AdjN</sup> ἔὼν<sup>N</sup> διαήσι δασυστέρνων<sup>AdjG</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντων<sup>G</sup>  
kalt cold seiend being buschig|brüstiger shaggy|cheded doch indeed seiender-being
- [513] καὶ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ῥινοῦ βοδὸς ἔρχεται οὐδέ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ἴσχει,  
und auch durch ρινοῦ βοδὸς auch|nicht ihn and also through and|not him
- [514] καὶ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> αἰγα ἄησι τανύτριχα<sup>AdjA</sup> πῶεα δ<sup>Pt</sup> οὔτι,<sup>Pt</sup>  
und auch durch αἰγα ἄησι lang|haarige- long|haired- aber keineswegs, and also through but not|at|all,
- [515] οὐνεκ<sup>Kon</sup> ἐπηεταναι<sup>AdjN</sup> τρίχες αὐτῶν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διαήσι  
weil because reich|dichte abundant ihrer, of|them, nicht not
- [516] ἴς ἀνέμου βορέω· τροχαλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γέροντα τίθησιν  
rollend crouching aber but
- [517] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παρθενικῆς<sup>AdjG</sup> ἀπαλόχροος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διαήσιν,  
und durch der|Jungfrau zart|häutige nicht and through of|a|maiden soft|skinned not
- [518] ἡ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δόμων ἔντοσθε<sup>Adv</sup> φίλη<sup>AdjD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> μητέρι μίμνει,  
die auch drinnen der|lieben bei who and within dear beside
- [519] οὐπω<sup>Adv</sup> ἔργα ἰδυῖα<sup>A</sup> πολυχρύσου<sup>AdjG</sup> Ἀφροδίτης,  
noch|nicht wissend viel|goldenen not|yet having|known much|golden
- [520] εὖ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> λοεσσαμένη<sup>N</sup> τέρενα<sup>AdjA</sup> χροά καὶ<sup>Kon</sup> λίπ' ἐλαίῳ  
gut auch ge|badet|habend zarte und well and having|bathed tender and
- [521] χρῖσαμένη<sup>N</sup> μυχίη<sup>AdjN</sup> καταλέξεται ξνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου,  
gesalbt|habend inner innen having|anointed innermost within
- [522] ἡματι χειμερίῳ<sup>AdjD</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἀνόστεος<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>A</sup> πόδα τένδει  
winterlichen, wenn knochen|loser seinen wintry, when boneless his|own
- [523] ἐν<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπύρῳ<sup>AdjD</sup> οἴκῳ καὶ<sup>Kon</sup> ἥθεσι λευγαλείοισιν<sup>AdjD</sup>  
in auch feuer|losen und elend|lichen- in and fireless and wretched-
- [524] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἥλιος δείκνυ νομὸν ὁρμηθῆναι,  
nicht denn ihm not for to|him
- [525] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κυανέων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν δῆμόν τε<sup>Pt</sup> πόλιν τε<sup>Pt</sup>  
sondern über schwarz|gekleideter auch and but over dark|hued and and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πανελλήνεσσι φαείνει.  
langsamer aber more|slowly but
- [527] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κεραοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νήκεροι<sup>AdjN</sup> ὕληκοῖται  
und dann ja gehörnte und un|gehörnte and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν<sup>AdjA</sup> μυλιόωντες<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δρία βησσήεντα<sup>AdjA</sup>  
leid|voll winse|nd durch tief|tälige, piteous bleating throughout deep|valleyed,
- [529] φεύγουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> φρεσὶ τοῦτο<sup>N</sup> μέμηλεν,  
und allen in dieses and for|all in this
- [530] οἷ<sup>D</sup> σκέπα μαϊόμενοι<sup>N</sup> πυκινούς<sup>AdjA</sup> κευθμῶνας ἔχουσι  
wo suchend dichte for|whom seeking close
- [531] κατὰ<sup>Prp</sup> γλάφῳ πετρῆεν<sup>AdjA</sup> τότε<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,<sup>AdjN</sup>  
hinab felsige- dann ja gleich, down rocky- then indeed equal,
- [532] οὗ<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῶτα ἔαγε, κάρη δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> οὐδας ὁρᾶται·  
dessen auch auf aber in of|whom and upon but into

- [533] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἴκελοι<sup>AdjN</sup> φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> νίφα λευκὴν.<sup>AdjA</sup>  
dem to|him ähnlich like sich|scheuend avoiding weißen. white.
- [534] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἔσασθαι ἔρυμα χροός, ὥς<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κελεύω,  
und and dann then wie as dich you
- [535] χλαῖνάν τε<sup>Pt</sup> μαλακὴν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τερμιόεντα<sup>AdjA</sup> χιτῶνα·  
auch and weichen soft und and saum|reichen bordered
- [536] στήμονι δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παύρῳ<sup>AdjD</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup> κρόκα μηρύσασθαι·  
aber but in in geringem little viel much
- [537] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιέσασθαι, ἵνα<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρίχες ἀτρεμέωσι  
diese her damit so|that dir for|you
- [538] μὴδ<sup>Kon</sup> ὀρθαί<sup>AdjN</sup> φρίσσωσιν ἀειρόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> σῶμα·  
noch nor aufrecht upright gehoben|werdend being|raised längs down|along
- [539] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποσὶ πέδιλα βοός ἱφι<sup>Adv</sup> κταμένοιο<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
um aber around but mit|Gewalt by|force erschlagenen slain
- [540] ἄρμενα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δῆσασθαι, πίλοις ἔντοσθε<sup>Adv</sup> πυκάσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
angepasste fitted innen inside verdichtet|habend having|stuffed
- [541] πρωτογόνων<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρίφων, ὅπότ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> κρύος ὠριον<sup>AdjN</sup> ἔλθῃ,  
erst|geborener first|born aber but wann whenever wohl ever recht|zeitiger seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὅφρ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νώτῳ  
damit so|that auf upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλήφι δ<sup>Pt</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
aber but oben above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν,<sup>AdjA</sup> ἵν<sup>Kon</sup> οὔατα μὴ<sup>Pt</sup> καταδεύῃ.  
gearbeitete, wrought, damit so|that nicht not
- [545] ψυχρὴ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἥως πέλεται Βορέας πεσόντος,<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub>  
kalt cold denn auch for and gefallen|seienden, having|fallen,
- [546] ἡῷος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν ἀπ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ ἀστερόεντος<sup>AdjG</sup>  
morgendlich morning aber but auf upon von from stern|funkelnden starry
- [547] ἄῃρ πυροφόροις<sup>AdjD</sup> τέταται μακάρων<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἔργοις,  
feuer|tragenden fire|bearing der|Seligen of|the|blessed über over
- [548] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀρυσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ποταμῶν ἀπὸ<sup>Prp</sup> αἰεναόντων,<sup>AdjG</sup>  
der auch which and geschöpft|habend having|drawn von from immer|fließenden, ever|flowing,
- [549] ὑψοῦ<sup>Adv</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> γαίης ἀρθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀνέμοιο θυέλλῃ,  
hoch on|high über over gehoben|worden|seiend having|been|raised
- [550] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θ<sup>Pt</sup> ὕει ποτὶ<sup>Prp</sup> ἔσπερον,<sup>AdjA</sup> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἄῃσι,  
ein|mal at|one|time zwar indeed auch and gegen toward Abend, evening, ein|ander|mal at|another|time
- [551] πυκνά<sup>AdjA</sup> Θρηκίου<sup>AdjG</sup> Βορέῳ νέφεα κλονέοντος.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
dichte thick thrakischen Thracian schüttelnden. shaking.
- [552] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φθάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ἔργον τελέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οἰκόνδε<sup>Adv</sup> νέεσθαι,  
ihn him zuvorkommend anticipating vollendet|habend having|completed heim|wärts homeward

- [553] μή<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐρανόν<sup>Adv</sup>θεν σκοτόεν<sup>AdjN</sup> νέφος ἀμφικαλύψη,  
damit|nicht je dich vom|Himmel|her dunkle  
lest ever you from|heaven dark
- [554] χρώτα δέ<sup>Pt</sup> μυδαλέον<sup>AdjA</sup> θήη κατά<sup>Prp</sup> θ' <sup>Pt</sup> εἴματα δεύση·  
aber but nass sodden herab down auch and
- [555] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὑπαλεύσασθαι· μεις γὰρ <sup>Pt</sup> χαλεπώτατος<sup>AdjSupN</sup> οὗτος, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sondern but denn for allerschwierigste dieser, this,
- [556] χειμέριος, <sup>AdjN</sup> χαλεπός<sup>AdjN</sup> προβάτοις, χαλεπός<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνθρώποις.  
winterlich, wintry, schwer hard schwer hard aber but
- [557] τήμος<sup>Adv</sup> τῶμισυ<sup>AdjN</sup> βουσίν, ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀνέρι δέ<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> εἴη  
dann then die|Hälfte the|half auf upon aber but mehr more
- [558] ἀρμαλιῆς· μακράι<sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐπίρροθοι<sup>AdjN</sup> εὐφρόναι εἰσίν.  
lang long denn for fort|laufende driving|on
- [559] ταῦτα <sup>A</sup><sub>Pr</sub> φυλασσόμενος <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τετελεσμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P εἰς <sup>Prp</sup> ἐνιαυτὸν  
dieses these beachtend guarding vollendet|les completed für into</sup>
- [560] ἰσοῦσθαι νύκτας τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἡματα, εἰς <sup>Prp</sup> ὃ <sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν <sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
auch und bis die|Zeit wohl wieder  
and and until which ever again
- [561] γῇ πάντων<sup>AdjG</sup> μήτηρ καρπὸν σύμμικτον<sup>AdjA</sup> ἐνείκη.  
aller off|all gemischte mixed
- [562] εὗτ' <sup>Kon</sup> ἄν <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐξήκοντα<sup>AdjA</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> τροπὰς ἡελίοιο  
wenn when wohl ever aber then sechzig sixty nach after
- [563] χειμέρι<sup>AdjA</sup> ἐκτελέση Ζεὺς ἡματα, δὴ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀστήρ  
winterliche wintry ja indeed doch so dann then
- [564] Ἀρκτοῦρος προλιπὼν <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ῥόον Ὡκεανοῖο  
verlassen|habend heiligen  
having|left sacred
- [565] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> παμφάνων <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος· <sup>AdjN</sup>  
zuerst first all|leuchtend all|shining spät|dämmrig. at|dusk.
- [566] τὸν <sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μέτ' <sup>Prp</sup> ὀρθογῇ <sup>AdjN</sup> Πανδιονίς<sup>AdjN</sup> ὦρτο χελιδὼν  
ihn aber danach hell|rufende Pandion|ische  
him but after early|crying Pandionid
- [567] ἐς <sup>Prp</sup> φάος ἀνθρώποις ξαρος νέον<sup>AdjA</sup> ἱσταμένοιο· <sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
ins to neu newly sich|stellenden· being|set·
- [568] τὴν <sup>A</sup><sub>Pr</sub> φθάμενος <sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> οἶνας περιταμνέμεν· ὥς <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄμεινον· <sup>AdjKmpN</sup>  
sie zuvorkommend thus denn besser.  
her anticipating better.
- [569] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅπότε<sup>Kon</sup> ἄν <sup>Pt</sup> φερέοικος <sup>AdjN</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> χθονὸς ἄμ <sup>Prp</sup> φυτὰ βαίνη  
sondern but whenever ever haus|tragender von auf  
but whenever ever house|carrier from up
- [570] Πληϊάδας φεύγων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τότε<sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> σκάφος οὐκέτι<sup>Adv</sup> οἰνέων,  
fliehend, fleeing, dann then ja indeed nicht|mehr no|longer
- [571] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄρπας τε <sup>Pt</sup> χαρασσέμεναι καὶ <sup>Kon</sup> δμῶας ἐγείρειν·  
aber but auch and und also
- [572] φεύγειν δέ<sup>Pt</sup> σκιερὸς <sup>AdjA</sup> θώκους καὶ <sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἡόα κοῖτον  
aber but schattige shady und and auf upon
- [573] ὥρῃ ἐν <sup>Prp</sup> ἀμήτου, ὅτε<sup>Kon</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἡέλιος χροά κάρφει·  
in in wenn when auch and

- [574] τημοῦτος<sup>Adv</sup> σπεύδειν καὶ<sup>Kon</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> καρπὸν ἀγινεῖν  
dann then und and heim|wärts homeward
- [575] ὄρθρου ἀνιστάμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> βίος ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη.  
auf|stehend, rising|up, damit in|order|that dir for|you aus|reichend sufficient
- [576] ἥως γὰρ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔργοιο τρίτην<sup>AdjA</sup> ἀπομείρεται αἴσαν,  
denn for auch and dritten third
- [577] ἥως τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> προφέρει μὲν<sup>Pt</sup> ὁδοῦ, προφέρει δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργου,  
dir for|you zwar indeed aber but auch and
- [578] ἥως, ἥ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> φανεῖσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πολέας<sup>AdjA</sup> ἐπέβησε κελεύθου  
die auch erschienen|seiend who and having|appeared viele many
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζυγὰ βουσι τίθησιν.  
den|vielen to|many auch and auf upon
- [580] ἥμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκόλυμός τ'<sup>Pt</sup> ἀνθεῖ καὶ<sup>Kon</sup> ἡχέτα<sup>AdjN</sup> τέττιξ  
wenn when aber but auch and und also tönend resounding
- [581] δενδρέω ἐφεζόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> λιγυρὴν<sup>AdjA</sup> καταχεύετ' αἰοδὴν  
sich|nieder|setzend sitting|upon hell shrill
- [582] πυκνὸν<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πτερύγων, θέρεος καματώδεος<sup>AdjG</sup> ὥρη,  
dicht thick unter under müh|seligen toilsome
- [583] τῆμος<sup>Adv</sup> πιόταται<sup>AdjSupN</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἶγες, καὶ<sup>Kon</sup> οἶνος ἄριστος<sup>AdjN</sup>  
dann then fettest fattest auch and und and bester, best,
- [584] μαχλόταται<sup>AdjSupN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναικες, ἀφαιρότατοι<sup>AdjSupN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄνδρες  
geilsten most|wanton aber but schwächsten most|feeble aber but dir for|you
- [585] εἰσὶν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κεφαλὴν καὶ<sup>Kon</sup> γούνατα Σεῖριος ἄζει,  
weil since und and
- [586] αὐαλέος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> χρώς ὑπὸ<sup>Prp</sup> καύματος· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
aus|getrocknet parched aber but auch and unter under aber but dann then schon already
- [587] εἷη πετραίη<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σκιὴ καὶ<sup>Kon</sup> βίβλιος<sup>AdjN</sup> οἶνος  
felsig rocky auch and und and Byblinischer Byblinian
- [588] μάζα τ'<sup>Pt</sup> ἀμολγαίη<sup>AdjN</sup> γάλα τ'<sup>Pt</sup> αἰγῶν σβεννουμένων<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
auch frisch|gemolkene and fresh|milk auch and erlöschend|seienden being|cooled
- [589] καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς ὕλοφάγιο<sup>AdjG</sup> κρέας μὴ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> τετοκίης<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup>  
und and wald|fressenden wood|eating nicht noch yet gekalbt|habenden having|calved
- [590] πρωτογόνων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐρίφων· ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἶθοπα<sup>AdjA</sup> πινέμεν οἶνον,  
erst|geborenen of|first|born auch and auf upon aber but schimmernden glowing
- [591] ἐν<sup>Prp</sup> σκιῇ ἐζόμενον,<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> κεκορημένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> ἦτορ ἐδωδῆς,  
in in sitzend, sitting, gesättigtes having|been|sated
- [592] ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀκραέος<sup>AdjG</sup> Ζεφύρου τρέψαντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> πρόσωπα·  
gegenüber opposite stark|wehenden piercing gewendet|habend having|turned
- [593] κρήνης δ'<sup>Pt</sup> ἀενάου<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπορρύτου<sup>AdjG</sup> ἥ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀθόλωτος<sup>AdjN</sup>  
aber immer|fließenden but ever|flowing und and ab|strömenden out|flowing die auch and un|getrüb't un|turbid

[594] τρις<sup>Adv</sup> ὕδατος προχέειν, τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τέτρατον<sup>AdjA</sup> ἰέμεν οἴνου.

dreimal  
thrice                      das    aber            vierte  
the    but            fourth

[595] δμῶσι δ'<sup>Pt</sup> ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἄκτην

aber  
but                                    heilige  
holy

[596] δινέμεν, εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdjSupA</sup> φανῇ σθένος Ἰρῖωνος,

wenn    wohl            zuerst  
when    ever            first

[597] χώρῳ ἐν<sup>Prp</sup> εὐαεῖ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐϋτροχάλῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλωϊ.

in            luft|ig            und            gut|geebnet            in  
in            well|aired            and            well|rolled            in

[598] μέτρῳ δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κομίσασθαι ἐν<sup>Prp</sup> ἄγγεσιν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπὴν<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>

aber    gut                                    in                    aber    wenn|dann    ja  
but    well                                    in                    but    whenever    indeed

[599] πάντα<sup>AdjA</sup> βίον κατὰθαι ἐπάρμενον<sup>A</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου,

alles                                    geordnet|seiend            innen|drin  
all                                    fitting                    within

[600] θητά τ'<sup>Pt</sup> ἄοικον<sup>AdjA</sup> ποιῆσθαι καὶ<sup>Kon</sup> ἄτεκνον<sup>AdjA</sup> ἔριθον

auch    haus|losen                                    und    kinder|losen  
and    homeless                                    and    childless

[601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπόπορτις<sup>AdjN</sup> ἔριθος·

schwierig    aber            stillende  
hard            but            suckling

[602] καὶ<sup>Kon</sup> κύνα καρχαρόδοντα<sup>AdjA</sup> κομεῖν, μὴ<sup>Pt</sup> φείδεο σίτου,

und                                    scharf|zähnnigen            nicht  
and                                    sharp|toothed            not

[603] μὴ<sup>Pt</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμερόκοιτος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ ἀπὸ<sup>Prp</sup> χρήμαθ' ἔληται.

nicht    jemals    dich    tags|schlafender            von  
not    ever    you    day|sleeper            from

[604] χόρτον δ'<sup>Pt</sup> ἐσκομίσαι καὶ<sup>Kon</sup> συρφετόν, ὄφρα<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴη

aber                                    und                    damit            dir  
but                                    and                    so|that            for|you

[605] βουσι καὶ<sup>Kon</sup> ἡμίονοισιν ἐπηετανόν·<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>

und                                    reich|lich.            aber            danach  
and                                    abundant.            but            then

[606] δμῶας ἀναψῦξαι φίλα<sup>AdjA</sup> γούνατα καὶ<sup>Kon</sup> βόε λῦσαι.

liebe                                    und  
dear                                    and

[607] εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἰρῖων καὶ<sup>Kon</sup> Σείριος ἐς<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ

wenn    wohl    aber                                    und                    in            Mitte  
when    ever    but                                    and                    into    middle

[608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ<sup>Pt</sup> Ἴδη ῥοδοδάκτυλος<sup>AdjN</sup> Ἡώς,

aber                                    rosen|fingrige  
but                                    rosy|fingered

[609] ὦϊ Πέρση, τότε<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἀποδρέπεν οἴκαδε<sup>Adv</sup> βότρυς,

ο                    dann                    alle                    heim|wärts  
O                    then                    all                    homeward

[610] δεῖξαι δ'<sup>Pt</sup> ἡελίῳ δέκα<sup>Adj</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἥματα καὶ<sup>Kon</sup> δέκα<sup>Adj</sup> νύκτας,

aber                    zehn    auch                    und            zehn  
but                    ten    and                    and            ten

[611] πέντε<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συσκιάσαι, ἕκτω<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄγγε' ἀφύσσαι

fünf    aber                    am|sechsten    aber    in  
five    but                    on|the|sixth    but    into

[612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος·<sup>AdjG</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπὴν<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>

viel|erfreuenden.    aber    wenn|dann    ja  
much|delighting.    but    whenever    indeed

[613] Πληϊάδες θ'<sup>Pt</sup> Ὑάδες τε<sup>Pt</sup> τό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ἰρῖωνος

auch                    auch    das    auch  
and                    and    the    and

[614] δύνωσιν, τότε<sup>Adv</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ἄρότου μεμνημένος<sup>N</sup> εἶναι

dann    danach                                    erinnert|seiend  
then    then                                    having|remembered

- [615] ὥρα<sup>AdjG</sup>ιου· πλειὼν<sup>AdjKmpN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς ἄρμενος εἴη.  
des|recht|zeitigen· mehr aber über  
seasonable· more but down|along
- [616] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> ναυτιλίας δυσπεμφέλου<sup>AdjG</sup> ἵμερος αἰρεῖ·  
wenn aber dich übel|verheißenden  
if and you ill|sending
- [617] εὖτ'<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> Πληϊάδες σθένης ὄβριμον<sup>AdjN</sup> Ὠρίωνος  
wenn wohl gewaltige  
when ever strong
- [618] φεύγουσαι<sup>N</sup> πίπτωσιν ἐς<sup>Prp</sup> ἡεροειδέα<sup>AdjA</sup> πόντον,  
fliehend in nebel|artigen  
fleeing into mist|like
- [619] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> παντοίων<sup>AdjG</sup> ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·  
ja dann aller|Art  
indeed then of|all|kinds
- [620] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> νῆα ἔχειν ἐν<sup>Prp</sup> οἴνοπι<sup>AdjD</sup> πόντῳ,  
und dann nicht|mehr in wein|dunklem  
and then no|longer in wine|dark
- [621] γῆν δ'<sup>Pt</sup> ἐργάζεσθαι μεμνημένος<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> κελεύω·  
aber erinnert|seiend wie dich  
but having|remembered as you
- [622] νῆα δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε<sup>Pt</sup> λίθοισι  
aber auf auch  
but upon and
- [623] πάντοθεν<sup>Adv</sup> ὄφρ'<sup>Kon</sup> ἴσχωσ' ἀνέμων μένος ὕγρον<sup>AdjA</sup> ἀέντων<sup>G</sup>  
von|allen|Seiten, damit nass wehender,  
from|all|sides, so|that wet blowing,
- [624] χεῖμαρον<sup>AdjA</sup> ἐξερύσας<sup>N</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πύθη Διὸς ὄμβρος.  
winterlich|es ab|geleitet|habend, damit nicht  
for|winter having|dragged|out, in|order|that not
- [625] ὅπλα δ'<sup>Pt</sup> ἐπάρμενα<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τεῶ<sup>AdjD</sup> ἐγκάτθεο οἴκῳ,  
aber geordnet alle deinem  
but fitted all your
- [626] εὐκόσμως<sup>Adv</sup> στολίσας<sup>N</sup> νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο<sup>AdjG</sup>  
ordentlich geschmückt|habend meer|fahrenden·  
orderly having|equipped of|sea|faring·
- [627] πηδάλιον δ'<sup>Pt</sup> εὐεργές<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> καπνοῦ κρεμάσασθαι.  
aber gut|gearbeitetes über  
but well|made above
- [628] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥραιον<sup>AdjA</sup> μίμνειν πλόον εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἔλθῃ·  
selbst aber recht|zeitig bis dass wohl  
yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> νῆα θοὴν<sup>AdjA</sup> ἄλαδ'<sup>Adv</sup> ἐλκέμεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> φόρτον  
und dann schnelles meer|wärts in aber auch  
and then swift sea|ward in but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν'<sup>Kon</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> κέρδος ἄρῃαι,  
damit heim|wärts  
so|that homeward
- [631] ὥς<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πατὴρ καὶ<sup>Kon</sup> σός<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>Adv</sup> νήπιε<sup>AdjV</sup> Πέρση,  
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter  
as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωίζεσκ' ἐν<sup>Prp</sup> νηυσί, βίου κεχρημένος<sup>N</sup> ἐσθλοῦ<sup>AdjG</sup>  
in in bedürftig|seiend guten·  
in in having|need of|good·
- [633] ὅς<sup>N</sup> ποτε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεῖδ'<sup>Adv</sup> ἦλθε πολὺν<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πόντον ἀνύσας<sup>N</sup>  
der einst auch und hierher weiten durch vollbracht|habend,  
who once and hither much through having|accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα<sup>AdjA</sup> προλιπὼν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηὶ μελαίνῃ<sup>AdjD</sup>  
Aeolidische verlassend in schwarzem,  
Aeolian having|left in black,

- [635] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄφενος φεύγων<sup>N</sup> PräAkt οὐδὲ<sup>Kon</sup> πλοῦτόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄλβον,  
nicht fliehend noch und auch  
not fleeing nor and also
- [636] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κακὴν<sup>AdjA</sup> πενίην, τὴν<sup>ArtA</sup> Ζεὺς ἄνδρεςσι δίδωσιν.  
sondern schlechte die  
but bad the
- [637] νάσσατο δ' <sup>Pt</sup> ἄγχ' <sup>Adv</sup> ἑλικῶνος ὀϊζυρῇ<sup>AdjD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κώμῃ,  
aber nahe armseligen in  
but near in|wretched in
- [638] Ἄσκη, χεῖμα κακῇ, <sup>AdjD</sup> θέρει ἀργαλῇ, <sup>AdjD</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> ἐσθλῇ. <sup>AdjD</sup>  
schlecht, beschwerlich, und|nicht jemals gut.  
bad, toilsome, nor ever good.
- [639] τύνη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Πέρση, ἔργων μεμνημένους<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> εἶναι  
du aber, o erinnert|seiend  
you then, O having|remembered
- [640] ὥραιων<sup>AdjG</sup> πάντων, <sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ναυτιλίας δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα. <sup>AdvSup</sup>  
recht|zeitiger aller, um aber am|meisten.  
of|seasonable of|all, about but most.
- [641] νῆ' ὀλίγην<sup>AdjA</sup> αἰνεῖν, μεγάλην<sup>AdjD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> φορτία θέσθαι.  
kleines der|großen aber in  
small great but in
- [642] μεῖζων<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φόρτος, μεῖζον<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κέρδεϊ κέρδος  
größer zwar größer aber auf  
greater indeed greater but upon
- [643] ἔσσεται, εἰ<sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἄνεμοί γε<sup>Pt</sup> κακὰς<sup>AdjA</sup> ἀπέχωσιν ἀήτας.  
wenn wohl ja schlechte  
if ever indeed bad
- [644] εὗτ' <sup>Kon</sup> ἄν <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἐμπορίην τρέψας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμὸν  
wenn wohl auf gewendet|habend töricht|sinnigen  
when ever upon having|turned reckless|minded
- [645] βούλῃαι χρέα τε<sup>Pt</sup> προφυγεῖν καὶ<sup>Kon</sup> λιμὸν ἀτερπέα, <sup>AdjA</sup>  
auch und und unerfreulichen,  
and and joyless,
- [646] δείξω δὴ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μέτρα πολυφλοίσβοιο<sup>AdjG</sup> θαλάσσης,  
ja dir viel|rauschenden  
indeed to|you of|much|roaring
- [647] οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ναυτιλίας σεσοφισμένους<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νηῶν.  
weder etwas kündig|seiend noch etwas  
neither at|all having|been|wise nor at|all
- [648] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πώ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> νηὶ γ' <sup>Pt</sup> ἐπέπλων εὐρέα<sup>AdjA</sup> πόντον,  
nicht denn noch jemals Schiff segelte|ich  
not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Εὐβοίαν ἐξ <sup>Prp</sup> Αὐλίδος, ἧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> Ἀχαιοὶ  
wenn nicht nach von wo einst  
if not to from where once
- [650] μέιναντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> χειμῶνα πολὺν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λαὸν ἄγειραν  
geblieben|seiend großen mit  
having|stayed much with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ <sup>Prp</sup> ἱερῆς<sup>AdjG</sup> Τροίην ἐς <sup>Prp</sup> καλλιγύναικα. <sup>AdjA</sup>  
aus heiliger nach schön|weibiger.  
from holy to fair|womened.
- [652] ἔνθα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄεθλα δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀμφιδάμαντος  
dort aber ich auf des|kampf|sinnigen  
there but I upon of|battle|minded
- [653] Χαλκίδα τ' <sup>Pt</sup> εἰσεπέρησα· τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προπεφραδμένα<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
auch die aber vorher|kund|gemacht vielen  
and the but before|declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγάλητορες. <sup>AdjN</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> μέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φημι  
groß|herzige· dort mich  
great|hearted· there me
- [655] ὕμνω νικήσαντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> φέρειν τρίποδ' ὠτῶεντα. <sup>AdjA</sup>  
siegend|habenden ohr|bewehrten.  
having|won ear|handled.



- [656] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>pr</sub></sup> Μοῦσῃς· Ἑλικωνιάδεσσ'·<sup>AdjD</sup> ἀνέθηκα  
den this|one zwar indeed ich I Helikonischen Heliconian
- [657] ἔνθα<sup>Adv</sup> με<sup>A<sub>pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjSupA</sup> λιγυρῆς<sup>AdjG</sup> ἐπέβησαν· αἰοιῆς.  
dort there mich me das the erste first der|hellen clear|voiced
- [658] τόσσον<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> νηῶν γε<sup>Pt</sup> πεπείρημαι πολυγόμφων·<sup>AdjG</sup>  
so|viel so|much ja to|you ja indeed viel|genieteteter· many|bolted·
- [659] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο·<sup>AdjG</sup>  
sondern but und and so thus des|Aegis|tragenden· aegis|bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ<sup>Pt</sup> μ'·<sup>A<sub>pr</sub></sup> ἐδίδαξαν ἀθέσφατον<sup>AdjA</sup> ὕμνον· ἀείδειν.  
denn mich for me unaussprechlichen immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τροπὰς ἡέλιοιο,  
fünfzig fifty nach after
- [662] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἐλθόντος<sup>G</sup> θερέος, καματώδεος<sup>AdjG</sup> ὥρης,  
zum to gekommen|seienden having|come mühe|vollen of|toilsome
- [663] ὥραϊος<sup>AdjN</sup> πέλεται θνητοῖς<sup>AdjD</sup> πλόος· οὔτε<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆα  
recht|zeitig seasonable den|Sterblichen for|mortals weder neither wohl would
- [664] καυάξαις οὔτ'·<sup>Kon</sup> ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσαν,  
noch nor
- [665] εἰ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πρόφρων<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> Ποσειδάων ἐνοσίχθων<sup>AdjN</sup>  
wenn if ja indeed nicht not gnädig well|disposed ja indeed Erd|erschütterer earth|shaking
- [666] ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·  
oder or der|Unsterblichen of|immortals
- [667] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>D<sub>pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τέλος ἐστὶν ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup>.  
in in diesen these denn for gleichermaßen alike der|Guten of|goods und and der|Schlechten of|evils auch. and.
- [668] τῆμος<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εὐκρινέες<sup>AdjN</sup> τ'·<sup>Pt</sup> αὔραι καὶ<sup>Kon</sup> πόντος ἀπήμων·<sup>AdjN</sup>  
dann then aber but deutlich clear auch and und and unschädlich· harmless·
- [669] εὐκηλος<sup>AdjN</sup> τότε<sup>Adv</sup> νῆα θοῇν<sup>AdjA</sup> ἀνέμοισι πιθήσας<sup>N</sup>  
ruhig at|ease dann then schnelles swift gehorcht|habend having|trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς<sup>Prp</sup> πόντον φόρτον τ'·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τίθεσθαι·  
ins into auch and in into alles all
- [671] σπεύδειν δ'·<sup>Pt</sup> ὅττι<sup>A<sub>pr</sub></sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἰκόνδε<sup>Adv</sup> νέεσθαι  
aber so|rasch|wie|möglich but as am|schnellsten most|quickly wieder back heim|wärts home|ward
- [672] μηδὲ<sup>Kon</sup> μένειν οἶνον τε<sup>Pt</sup> νέον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁπωρινὸν<sup>AdjA</sup> ὄμβρον  
auch|nicht nor auch and neuen new und and herbstlichen autumnal
- [673] καὶ<sup>Kon</sup> χειμῶν' ἐπίνοντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> Νότιό τε<sup>Pt</sup> δεινὰς<sup>AdjA</sup> ἀήτας,  
und and heran|kommenden coming|on auch and furchtbare terrible
- [674] ὅς<sup>N<sub>pr</sub></sup> τ'·<sup>Pt</sup> ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας<sup>N</sup> Διὸς ὄμβρω  
der ja who and zusammengetroffen|habend having|accompanied
- [675] πολλῶ<sup>AdjD</sup> ὁπωρινῶ<sup>AdjD</sup>, χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον ἔθηκεν.  
viel with|much herbstlichen, autumnal, schwierig hard aber but auch and

[676] ἄλλος<sup>AdjN</sup> δ'Pt εἰαρινὸς<sup>AdjN</sup> πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·

ein|anderer aber frühlingshaft  
another but spring

[677] ἤμος<sup>Kon</sup> δῆPt τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjSupA</sup>, ὅσον<sup>A</sup> τ'Pt ἐπιβᾶσα<sup>N</sup> AorSAkt κορώνη

wenn ja das erste, so|viel auch aufgestiegen|seiend  
when indeed the first, as|much|as and having|stepped|on

[678] ἔχνος ἐποίησεν, τόσσον<sup>AdjA</sup> πέταλ' ἀνδρὶ φανήη

so|viel  
so|much

[679] ἐν<sup>Prp</sup> κράδη ἀκροτάτῃ<sup>AdjSupD</sup>, τότε<sup>Adv</sup> δ'Pt ἄμβατος<sup>AdjN</sup> ἐστι θάλασσα·

auf obersten, dann aber besteigbar  
in in topmost, then but passable

[680] εἰαρινὸς<sup>AdjN</sup> δ'Pt οὗτος<sup>N</sup> πέλεται πλόος· οὐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> ἐγωγε<sup>N</sup> Pr

frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich|in|der|Tat  
spring but this not him I|indeed

[681] αἴνῃμ', οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> θυμῷ κεχαρισμένος<sup>N</sup> PerM/P ἐστίν·

nicht denn meinem genehm|geworden  
not for to|my having|pleased

[682] ἀρπακτός<sup>AdjN</sup> χαλεπῶς<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγοις κακόν· ἀλλά<sup>Kon</sup> νυ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>

raubhaft· schwerlich wohl sondern nun auch die  
snatchable· with|difficulty would but now and the

[683] ἄνθρωποι ῥέζουσιν ἀϊδρεῖνσι νόοιο·

[684] χρήματα γὰρ<sup>Pt</sup> ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι<sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν·

denn den|armseligen  
for for|wretched

[685] δεινὸν<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἐστὶ θανεῖν μετὰ<sup>Prp</sup> κύμασιν· ἀλλά<sup>Kon</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἄνωγα

schrecklich aber mit sondern dich  
terrible but among but you

[686] φράζεσθαι τάδε<sup>A</sup> Pr πάντα<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> φρεσὶν ὡς<sup>Kon</sup> ἀγορεύω·

diese alle mit wie  
these all among as

[687] μὴδ'Kon ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν ἅπαντα<sup>AdjA</sup> βίον κοίλῃσι<sup>AdjD</sup> τίθεσθαι,

und|nicht in gesamten hohlen  
nor in all hollow

[688] ἀλλά<sup>Kon</sup> πλέω<sup>AdjA</sup> λείπειν, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μείονα<sup>AdjA</sup> φορτίζεσθαι·

sondern mehr die aber geringeren  
but more the but lesser

[689] δεινὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόντου μετὰ<sup>Prp</sup> κύμασι πῆματι κύρσαι·

schlimm denn mit  
terrible for among

[690] δεινὸν<sup>AdjN</sup> δ'Pt εἴ<sup>Kon</sup> κ'Pt ἐπ'Prp ἄμαξαν ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἄχθος αἰείρας<sup>N</sup> AorSAkt

schlimm aber wenn wohl auf über|mäßig gehoben|habend  
terrible but if ever upon excessive having|lifted

[691] ἄξονα καυάξαις καὶ<sup>Kon</sup> φορτία μαυρωθείη·

und  
and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ'Pt ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἄριστος<sup>AdjN</sup>

aber über allen bester.  
but over all best.

[693] ὥραϊος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκα τεδν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον ἄγεσθαι,

recht|zeitig aber deine zu  
seasonable but your toward

[694] μήτε<sup>Kon</sup> τριηκόντων<sup>AdjG</sup> ἐτέων μάλα<sup>Adv</sup> πόλλ'AdjA ἀπολείπων<sup>N</sup> PräAkt

weder der|dreißig sehr viel ab|lassend  
neither of|thirty very much leaving

[695] μήτ'Kon ἐπιθείς<sup>N</sup> AorSAkt μάλα<sup>Adv</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> γάμος δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ὥριος<sup>AdjN</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr

noch hinzugelegt|habend sehr viel· aber dir recht|zeitig dieser·  
nor having|added very many· but for|you seasonable this·

[696] ἢ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυνὴ τέτορ'AdjA ἡβῶι, πέμπτω<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γαμοῖτο·

sie aber vier|Jahre im|fünften aber  
the but four in|the|fifth but

- [697] παρθενικὴν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γαμεῖν, ὥς<sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἦθεα κεδνᾶ<sup>AdjA</sup> διδάξης,  
jungfräuliche maiden aber but damit so wohl ever tüchtige trusty
- [698] τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> γαμεῖν, ἣτις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει  
die aber but am|meisten most welche deiner of|you in|der|Nähe near
- [699] πάντα<sup>AdjA</sup> μάλ' <sup>Adv</sup> ἀμφίς<sup>Adv</sup> ἰδών,<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μὴ<sup>Kon</sup> γείτοσι χάρματα γήμης.  
alles all sehr very on|all|sides gesehen|habend, not having|seen, not
- [700] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γυναικὸς ἀνὴρ ληΐζει<sup>Pt</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpA</sup>  
nicht zwar not indeed denn for irgend|etwas at|all besser better
- [701] τῆς<sup>ArtG</sup> ἀγαθῆς,<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτε<sup>Adv</sup> κακῆς<sup>AdjG</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ῥίγιον<sup>AdjKmpN</sup> ἄλλο,<sup>AdjN</sup>  
der of|the guten, good, of|the aber wiederum but then|again schlechten bad not schauerlicheres colder anderes, other,
- [702] δειπνολόχης,<sup>AdjN</sup> ἥ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀνδρα καὶ<sup>Kon</sup> ἰφθιμόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
Tisch|Schmarotzerin, dinner|ambusher, die who auch and und and kräftigen stalwart zwar even seienden being
- [703] εὖ<sup>Adv</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> δαλοῖο καὶ<sup>Kon</sup> ὠμῷ<sup>AdjD</sup> γήραϊ δῶκεν.  
ohne without und and rohem raw
- [704] εὖ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅπιν ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> πεφυλαγμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> εἶναι.  
gut aber but der|Unsterblichen of|the|immortals seligen blessed geschützt|seiend having|been|on|guard
- [705] μὴ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κασιγνήτῳ ἴσον<sup>AdjA</sup> ποιεῖσθαι ἐταῖρον.  
nicht aber but gleich equal
- [706] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> ποιήσης, μὴ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρότερος<sup>AdjKmpN</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔρξαι  
wenn if aber but wohl ever nicht not ihn him zuerst former Böses evil
- [707] μὴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> ψεύδεσθαι γλώσσης<sup>G</sup> <sup>PräM/PlInf</sup> χάριν· εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἄρχῃ  
auch|nicht nor lügen|der|Zunge to|lie|of|tongue wenn if aber but dich you doch indeed
- [708] ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔπος εἰπὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀποθύμιον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔρξας,<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
oder or etwas something gesagt|habend having|said gegen|den|Sinn dispiriting oder or auch also getan|habend, having|done,
- [709] δις<sup>Adv</sup> τόσα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τείνουσθαι μεμνημένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
zweimal twice so|viel so|many erinnert|seiend· having|remembered· wenn if aber but wohl ever wieder again
- [710] ἡγῆτ' ἐς<sup>Prp</sup> φιλότητα, δίκην δ' <sup>Pt</sup> ἐθέλῃσι παρασχεῖν,  
in into aber but
- [711] δέξασθαι· δειλὸς<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἀνὴρ φίλον<sup>AdjA</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
armselig wretched ja indeed Freund dear ein|andermal at|another|time anderen another
- [712] ποιεῖται· σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νόος κατελεγχέτω εἶδος.  
dich you aber but nicht not etwas at|all
- [713] μὴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> πολὺ ξεινον<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Kon</sup> ἄξεινον<sup>AdjA</sup> καλέεσθαι,  
auch|nicht nor viel|Fremde|aufnehmend very|hospitable noch|nicht nor un|gastlich un|hospitable
- [714] μὴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ἔταρον μὴ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Kon</sup> ἐσθλῶν<sup>AdjG</sup> νεικεστῆρα.  
auch|nicht nor der|Schlechten of|the|bad noch|nicht nor der|Guten of|the|good
- [715] μὴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> οὐλομένην<sup>AdjA</sup> πενίην θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἀνδρὶ  
auch|nicht nor jemals ever verderbliche accursed Sinn|verzehrend spirit|destroying
- [716] τέτλαθ' ὀνειδίζειν, μακάρων<sup>AdjG</sup> δόσιν αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐόντων.<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
der|Seligen of|the|blessed immer always seienden. being.
- [717] γλώσσης τοι<sup>Pt</sup> θησαυρὸς ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισιν ἄριστος<sup>AdjSupN</sup>  
ja indeed bei in beste best

- [718] φειδωλῆς, πλείστη<sup>AdjSupN</sup> δε<sup>Pt</sup> χάρις κατὰ<sup>Prp</sup> μέτρον ιούσης·<sup>G</sup>  
größte aber gemäß gehend|seiend-  
most but according|to going·
- [719] εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> εἵποις, τάχα<sup>Adv</sup> κ' <sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μεῖζον<sup>AdjKmpA</sup> ἀκούσας.  
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres  
if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] μηδὲ<sup>Kon</sup> πολυξίνουδαιτὸς<sup>AdjG</sup> δυσπέμφελος<sup>AdjN</sup> εἶναι·  
auch|nicht des|Mahles|viel|Fremde|habender übel|verheißend  
nor of|many|guests|feast hard|to|supply
- [721] ἐκ<sup>Prp</sup> κοινοῦ<sup>AdjG</sup> πλείστη<sup>AdjSupN</sup> τε<sup>Pt</sup> χάρις δαπάνη τ' <sup>Pt</sup> ὀλιγίστη·<sup>AdjSupN</sup>  
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.  
out|of common most and and least.
- [722] μηδέ<sup>Kon</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡοῦςΔιὸς<sup>N</sup> λείβειν αἴθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον  
auch|nicht jemals aus glühenden  
nor ever out|of flaming
- [723] χερσὶν ἀνίπτουσιν<sup>AdjD</sup> μηδ' <sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἀθανάτοισιν·<sup>AdjD</sup>  
ungewaschenen noch|nicht anderen Unsterblichen·  
unwashed nor to|others immortals·
- [724] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοί<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄρας.  
nicht denn ja doch aber auch  
not for for|you indeed but and
- [725] μηδ' <sup>Kon</sup> ἄντ' <sup>Prp</sup> ἡελίου τετραμμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ὀρθὸς<sup>AdjN</sup> ὁμιεῖν,  
auch|nicht gegenüber hingewandt|seiend aufrecht  
nor toward having|been|turned upright
- [726] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δύη, μεμνημένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀνιόντα,<sup>A</sup>  
aber wenn wohl erinnert|seiend, zu auch auf|gehenden,  
but when ever remembering, into also rising,
- [727] μὴ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπογυμνωθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> τοί<sup>Pt</sup> νύκτες ἔασιν.  
nicht aber entblößt|worden|seiend der|Seligen ja  
not but having|been|stripped of|the|blessed indeed
- [728] μήτ' <sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁδῷ μήτ' <sup>Kon</sup> ἐκτὸς<sup>Adv</sup> ὁδοῦ προβάδην<sup>Adv</sup> οὐρήσης·  
weder auf noch außerhalb vorwärts  
neither in nor outside stepping|forward
- [729] ἐζόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> θεῖος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ, πεπνυμένα<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> εἰδώς,<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
sitzend aber der ja edle verständige gewusst|habend,  
seated but who indeed godlike prudent|things having|known,
- [730] ἢ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοίχον πελάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> εὐεργέος<sup>AdjG</sup> αὐλῆς.  
oder der ja an genähert|habend gut|umzäunten  
or who indeed toward having|approached of|well|fenced
- [731] μηδ' <sup>Kon</sup> αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου  
auch|nicht bespritzt|seiend innen  
nor having|been|besmeared within
- [732] ἰστίῃ ἐμπελαδὸν<sup>Adv</sup> παραφαινέμεν, ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀλέασθαι.  
nahebei sondern  
very|near but
- [733] μηδ' <sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δυσφήμοιο<sup>AdjG</sup> τάφου ἀπονοστήσαντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
auch|nicht von schlecht|berüchtigten zurückgekehrt|habend  
nor from ill|omened having|come|back
- [734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δαιτός.  
sondern der|Unsterblichen von  
but of|the|immortals from
- [735] μηδ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρηνάων οὐρεῖν, μάλα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐξαλέασθαι.  
auch|nicht bei sehr aber  
nor upon very but
- [736] μηδέ<sup>Kon</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> ἀενάων<sup>AdjG</sup> ποταμῶν καλὸν<sup>AdjA</sup> ὕδωρ  
auch|nicht jemals immer|fließenden schön|strömendes  
nor ever of|ever|flowing fair|flowing
- [737] ποσὶ περᾶν πρίν<sup>Kon</sup> γ' <sup>Pt</sup> εὖξῃ ἰδὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> ῥέεθρα  
ehe doch gesehen|habend in schöne  
before indeed having|seen into fair

- [738] χεῖρας νιψάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> πολυηράτω<sup>AdjD</sup> ὕδατι λευκῶ.<sup>AdjD</sup>  
gewaschen|habend viel|liebenswertem weißem.  
having|washed much|loved white.
- [739] ὃς<sup>N</sup><sub>pr</sub> ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ἰδὲ<sup>Kon</sup> χεῖρας ἄνιπτος,<sup>AdjN</sup>  
wer who und and ungewaschen,  
unwashed,
- [740] τῷ<sup>D</sup><sub>pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θεοὶ νεμεσῶσι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.<sup>Adv</sup>  
dem aber und hinten|nach.  
to|him but and afterwards.
- [741] μῆδ'<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πεντόζοιο<sup>AdjG</sup> θεῶν ἐν<sup>Prp</sup> δαίτῃ θαλερίῃ<sup>AdjD</sup>  
auch|nicht von fünft|tägigen bei üppigen  
nor from five|branched in luxuriant
- [742] αὔον<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χλωροῦ<sup>AdjG</sup> τάμνειν αἴθωνι<sup>AdjD</sup> σιδήρῳ.  
Trockenes von Grünen glühendem  
dry from green blazing
- [743] μῆδέ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὕπερθεν<sup>Adv</sup>  
auch|nicht jemals über  
nor ever of|mixing|bowl
- [744] πινόντων<sup>G</sup> ὁλοή<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>pr</sub> μοῖρα τέτυκται.  
der|Trinkenden· verderbliche denn auf ihm  
of|drinkers· baneful for upon it
- [745] μῆδέ<sup>Kon</sup> δόμον ποιῶν<sup>N</sup> ἀνεπίξεστον<sup>AdjA</sup> καταλείπειν,  
auch|nicht machend un|fest|geheftet  
nor making un|pegged
- [746] μή<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἐφεζομένη<sup>N</sup> κρώξη λακέρυζα<sup>AdjN</sup> κορώνη.  
nicht dir|ja sich|niederlassend geschwätzige  
lest indeed sitting|upon shrill|voiced
- [747] μῆδ'<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων<sup>AdjG</sup> ἀνελόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
auch|nicht von un|geopfertem aufgehoben|habend  
nor from un|libated having|taken|up
- [748] ἔσθειν μῆδέ<sup>Kon</sup> λόεσθαι· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>D</sup><sub>pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ποινῇ.  
auch|nicht weil auch denen darauf  
nor since even upon them
- [749] μῆδ'<sup>Kon</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκινήτοις<sup>AdjD</sup> καθίζειν, οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄμεινον,<sup>AdjKmpN</sup>  
auch|nicht auf Un|beweglichen nicht denn besser,  
nor upon motionless|things not for better,
- [750] παῖδα δυωδεκαταῖον,<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἀνέρ' ἀνήνορα<sup>AdjA</sup> ποιεῖ,  
zwölf|tägig, der auch un|männhaft  
twelve|days|old, who and un|manly
- [751] μῆδέ<sup>Kon</sup> δυωδεκάμηνον<sup>AdjA</sup> ἴσον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>pr</sub> τέτυκται.  
auch|nicht zwölf|monatig· gleich auch dieses  
nor twelve|months|old· equal and this
- [752] μῆδέ<sup>Kon</sup> γυναικεῖω<sup>AdjD</sup> λουτρῷ χροά φαιδρύνεσθαι  
auch|nicht weiblichen  
nor in|womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλή<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον ἔστ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>pr</sub>  
elend denn für bei auch dem  
baneful for for upon even him
- [754] ποινῇ. μῆδ'<sup>Kon</sup> ἱεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αἰθομένοις<sup>D</sup> κυρήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
auch|nicht heiligen auf brennenden begegnet|habend  
nor upon burning sacrifices having|chanced|upon
- [755] μωμεύειν αἰδηλα<sup>AdjA</sup> θεός νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νεμεσᾶ.  
Verborgenes· nun etwas auch dies  
unseen· now somewhat even the|things
- [756] μῆδέ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προχοῆς ποταμῶν ἄλαδε<sup>Adv</sup> προρεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch|nicht jemals an meerwärts vorwärts|strömenden  
nor ever in seaward flowing
- [757] μῆδ'<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρηνάων οὐρεῖν, μάλα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξαλέασθαι·  
auch|nicht bei sehr aber  
nor upon very but
- [758] μῆδ'<sup>Kon</sup> ἐναποψύχειν· τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> λώϊον<sup>AdjKmpN</sup> ἔστιν.  
auch|nicht dies denn nicht dir|ja besser  
nor that for not indeed better

- [759] ὥδ'Adv ξρδειν· δεινήνAdjA δὲPt βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·  
so thus furchtbares dreadful aber but
- [760] φήμη γάρPt τεPt κακήAdjN πέλεται κούφηAdjN μὲνPt ἀεῖραι  
denn auch schlecht leicht zwar  
for and bad light indeed
- [761] ρεῖαAdv μάλ',Adv ἀργαλέηAdjN δὲPt φέρειν, χαλεπήAdjN δ'Pt ἀποθέσθαι.  
leicht sehr, mühselig aber schwer aber  
easily very, hard but difficult but
- [762] φήμη δ'Pt οὐPt τιςN πάμπανAdv ἀπόλλυται, ἥντιναA πολλοίAdjN  
aber nicht jemand ganz welches viele  
but not anyone at|all which many
- [763] λαοὶ φημίξουσιν· θεός νύPt τὶςN ἐστι καὶKon αὐτήN  
nun irgend|einer und sie|selbst.  
now someone and she|herself.
- [764] ἤματα δ'Pt ἐκPrp ΔιόθενAdv πεφυλαγμένοςN εὖAdv κατὰPrp μοῖραν  
aber aus von|Zeus|her geschützt|seiend gut gemäß  
but from from|Zeus having|been|on|guard well according|to
- [765] πεφραδόμεν δμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστηνAdjSupA  
beste  
best
- [766] ἔργα τ'Pt ἐποπτεύειν|δ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.  
auch  
and
- [767] αἵδεN γὰρPt ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰPrp μητιόντος,AdjG  
diese denn von|Seiten rat|reichen,  
these for from|beside counsel|rich,
- [768] εὖKon ἂνPt ἀληθείην λαοὶ κρίνοντεςN ἄγωνιν·  
wenn wohl richtend  
when ever judging
- [769] πρῶτονAdv ξνηAdjN τετράς τεPt καὶKon ἐβδόμηAdjN ἱερὸνAdjA ἡμαρ·  
zuerst erster und und siebter heiliger  
first ninth and and seventh holy
- [770] τῇD γὰρPt Ἀπόλλωνα χρυσάοραAdjA γείνατο Λητώ·  
an|diesem denn gold|schwertigen  
on|that for gold|sworded
- [771] ὀγδοάτηAdjN δ'Pt ἐνάτηAdjN τεPt δύωAdj γεPt μὲνPt ἤματα μηνὸς  
achte aber neunte und zwei ja zwar  
eighth but ninth and two at|least indeed
- [772] ἔξοχ'Adv ἀεξομένοιοG βροτήσιαAdjA ἔργα πένεσθαι·  
besonders des|wachsend|seienden menschliche  
especially of|waxing human
- [773] ἐνδεκάτηAdjN δὲPt δωδεκάτηAdjN τ'Pt ἄμφωDuNN γεPt μὲνPt ἐσθλαίAdjN  
elfte aber zwölfte und beide ja zwar gute  
eleventh but twelfth and both indeed at|least good
- [774] ἡμὲνKon οἷς πείκειν ἡδ'Kon εὐφροναAdjA καρπὸν ἀμᾶσθαι·  
sowohl und günstigen  
both and kindly
- [775] ἡArtN δὲPt δωδεκάτηAdjN τῇArtG ἐνδεκάτηςAdjG μέγ'Adv ἀμείνων·AdjKmpN  
die aber zwölfte der elften sehr besser·  
the but twelfth of|the eleventh much better·
- [776] τῇD γάρPt τοιPt νεῖ νήματ' ἀερισπότητοςAdjG ἀράχνης  
an|dieser denn ja luft|fliegenden  
on|that for indeed of|air|roaming
- [777] ἡματος ἐκPrp πλείου,AdjKmpG ὅτεKon τ'Pt ἵδριςAdjN σωρὸν ἀμᾶται·  
aus längerem, als auch Kundiger  
from more, when and skilled|one
- [778] τῇD δ'Pt ἰστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τεPt ἔργον.  
an|dieser aber auch  
on|that but and

[779] μηνὸς δ<sup>Pt</sup> ἱσταμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> τρεῖςκαιδεκάτην<sup>AdjA</sup> ἀλέασθαι  
 aber sich|stellend|seienden dreizehnten  
 but being|set thirteen

[780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ<sup>Pt</sup> ἐνθρέψασθαι ἀρίστη<sup>AdjSupN</sup>  
 aber but beste.  
 but best.

[781] ἕκτη<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μέσση<sup>AdjN</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἀσύμφορος<sup>AdjN</sup> ἐστὶ φυτοῖσιν,  
 sechste aber die mittlere sehr ungünstig  
 sixth but the middle very unprofitable

[782] ἀνδρογόνος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγαθῇ<sup>AdjN</sup> κούρῃ δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμφορος<sup>AdjN</sup> ἐστὶν  
 männer|erzeugend aber gut· aber nicht günstig  
 man|begetting but good· but not fitting

[783] οὐτε<sup>Kon</sup> γενέσθαι πρῶτ<sup>Adv</sup> οὐτ<sup>Kon</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> γάμου ἀντιβολῆσαι.  
 weder zuerst noch nun  
 neither first nor indeed

[784] οὐδ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πρώτη<sup>AdjN</sup> ἕκτη<sup>AdjN</sup> κούρῃ γε<sup>Pt</sup> γενέσθαι  
 auch|nicht zwar die erste sechste ja  
 nor indeed the first sixth indeed

[785] ἄρμενος<sup>AdjN</sup> ἄλλ<sup>Kon</sup> ἐρίφους τάμνειν καὶ<sup>Kon</sup> πῶεα μήλων,  
 passend, sondern und  
 fitting, but and

[786] σηκὸν τ<sup>Pt</sup> ἀμφιβαλεῖν ποιμνήϊον<sup>AdjA</sup> ἥπιον<sup>AdjA</sup> ἥμαρ·  
 auch herden|mäßig milden  
 and flock|enclosure gentle

[787] ἐσθλῇ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνδρογόνος<sup>AdjN</sup> φιλέοι δ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κέρτομα βάζειν  
 gut aber männer|erzeugend· aber der ja  
 good but man|begetting· but who indeed

[788] ψεύδεά θ<sup>Pt</sup> αἰμυλίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λόγους κρυφίους<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀαρισμούς.  
 auch schmeichlerische und heimliche auch  
 and wheedling and secret and

[789] μηνὸς δ<sup>Pt</sup> ὀγδοάτῃ<sup>AdjD</sup> κάπρον καὶ<sup>Kon</sup> βοῦν ἐρίμυκον<sup>AdjA</sup>  
 aber am|achten und laut|brüllenden  
 but on|eighth and loud|bellowing

[790] ταμνέμεν, οὐρῆας δ<sup>Pt</sup> δυωδεκάτῃ<sup>AdjD</sup> ταλαεργούς<sup>AdjA</sup>  
 aber am|zwölften müh|selig|arbeitende.  
 but on|twelfth toil|worn.

[791] εἰκάδι<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> πλέω<sup>AdjD</sup> ἥματι, ἴστορα φῶτα  
 am|zwanzigsten aber in großen, vollen  
 on|twentieth but in great, full

[792] γείνασθαι· μάλ<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νόον πεποικασμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔσται.  
 sehr denn auch verständig|geworden  
 very for and having|been|furnished

[793] ἐσθλῇ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνδρογόνος<sup>AdjN</sup> δεκάτῃ<sup>AdjN</sup> κούρῃ δ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τετράς  
 gut aber männer|erzeugend zehnte, aber auch  
 good but man|begetting tenth, but and

[794] μέσση<sup>AdjN</sup> τῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μῆλα καὶ<sup>Kon</sup> εἰλίποδας<sup>AdjA</sup> ἑλικας<sup>AdjA</sup> βοῦς  
 mittlere· an|dieser aber auch und ringel|schrittige gewunden|gehörnte  
 middle· on|that but also and rolling|footed spiral|horned

[795] καὶ<sup>Kon</sup> κύνα καρχαρόδοντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐρῆας ταλαεργούς<sup>AdjA</sup>  
 und scharf|zahnigen und müh|selig|arbeitende  
 and sharp|toothed and toil|worn

[796] πρηύνειν ἐπὶ<sup>Prp</sup> χεῖρα τιθεῖς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πεφύλαξο δ<sup>Pt</sup> θυμῷ  
 auf legend· aber  
 upon placing· but

[797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> θ<sup>Pt</sup> ἱσταμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup>  
 des|abnehmend|seienden auch des|sich|stellend|seienden auch  
 of|waning and and of|standing and

[798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλ<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τετελεσμένον<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἥμαρ.  
 sehr ja festgesetzt|seiender  
 very indeed having|been|accomplished

[799] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> τετάρτῃ<sup>AdjD</sup> μηνὸς ἄγεσθ' εἰς<sup>Prp</sup> οἶκον ἄκοιτιν  
 in aber der|vierten in  
 in but on|fourth into

- [800] οἰωνοὺς κρίνας<sup>N</sup> οὐ<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἔργματι τούτῳ<sup>D</sup> ἄριστοι.<sup>AdjN</sup>  
beurteilt|habend die bei diesem beste.  
having|judged who upon this best.
- [801] πέμπτας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξαλέασθαι, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπαί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰναί.<sup>AdjN</sup>  
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich·  
fifths but since hard and and dreadful·
- [802] ἐν<sup>Prp</sup> πέμπτῃ<sup>AdjD</sup> γάρ<sup>Pt</sup> φασιν Ἑρινύας ἀμφιπολεύειν  
in fünften denn  
in fifth for
- [803] ὄρκον γεινόμενον,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἕρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκους.<sup>AdjD</sup>  
entstehend, den which den|Meineidigen.  
being|born, which for|perjurers.
- [804] μέσση<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐβδομάτῃ<sup>AdjD</sup> Δημήτερος ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἄκτῃν  
am|mittleren aber siebten heilige  
in|mid but seventh holy
- [805] εὖ<sup>Adv</sup> μάλ'<sup>Adv</sup> ὁπιπεύοντα<sup>A</sup> ἐϋτροχάλῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλωϊ  
gut sehr beobachtend gut|geebneten in  
well very watching|closely well|rolled in
- [806] βάλλειν, ὑλοτόμον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ταμεῖν θαλαμήϊα<sup>AdjA</sup> δοῦρα  
Holz|schlagenden auch schiffs|raum|igen  
wood|cutting and inner|chamber
- [807] νηϊᾷ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ξύλα πολλά,<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.  
schiffs|ige auch viele, die auch  
ship|timbers and many, which and
- [808] τετράδι<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρχεσθαι νῆας πῆγνυσθαι ἀραιάς.<sup>AdjA</sup>  
am|vierten aber leichte.  
on|fourth but slight.
- [809] εἰνὰς δ'<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μέσση<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεῖλα<sup>Adv</sup> λώιον<sup>AdjKmpN</sup> ἥμαρ·  
aber die mittlere gegen Abend besserer  
but the middle toward late better
- [810] πρωτίστῃ<sup>AdjSupN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰνὰς παναπήμων<sup>AdjN</sup> ἀνθρώποισιν·  
aller|erste aber ganz|unschädlich  
very|first but all|harmless
- [811] ἐσθλῇ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> φυτευέμεν ἥδε<sup>Kon</sup> γενέσθαι  
gut zwar denn auch die ja und  
good indeed for and she indeed and
- [812] ἀνέρι τ'<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> γυναικί, καὶ<sup>Kon</sup> οὐποτε<sup>Adv</sup> πάγκακον<sup>AdjN</sup> ἥμαρ.  
auch und und niemals ganz|schlechter  
and and and never all|evil
- [813] παῦροι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> ἴσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην<sup>AdjSupA</sup>  
wenige aber wiederum beste  
few but again best
- [814] ἄρξασθαι τε<sup>Pt</sup> πίθου καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζυγὸν αὐχένι θείναι  
auch und und auf  
and and and upon
- [815] βουσὶ καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιόνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἵπποις ὠκυπόδεσσι,<sup>AdjD</sup>  
und und schnell|füßigen,  
and and swift|footed,
- [816] νῆα πολυκλήϊδα<sup>AdjA</sup> θοῇν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> οἶνοπα<sup>AdjA</sup> πόντον  
viel|bänkiges schnelles in wein|dunkles  
many|benched swift into wine|dark
- [817] εἰρύμεναι· παῦροι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀληθέα<sup>AdjA</sup> κικλήσκουσιν.  
wenige aber auch Wahres  
few but and true|things
- [818] τετράδι<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἷγε πίθον· περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>G</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἥμαρ  
am|vierten aber in|Bezug|auf alles heiliger  
on|fourth but about about of|all holy
- [819] μέσση<sup>AdjN</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> μετ'<sup>Prp</sup> εἰκάδα<sup>AdjA</sup> μηνὸς ἀρίστην<sup>AdjSupA</sup>  
mittlere wenige aber wiederum nach zwanzigste beste  
middle few but again after twentieth best



[820] ἡοῦς γεινομένης·<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεῖλα<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐστὶ χερείων.<sup>AdjKmpN</sup>  
 entstehend|seienden· gegen Abend aber schlechter.  
 being|born· toward late but worse.

[821] αἶδε<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις<sup>AdjD</sup> μέγ'·<sup>Adv</sup> ὄνειρα·  
 diese zwar den|Irdischen sehr  
 these indeed for|earth|dwellers greatly

[822] αἰ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> μετὰδουποι,<sup>AdjN</sup> ἀκήριοι,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> φέρουσαι.<sup>N</sup>  
 die aber anderen mittel|mäßigen, unschädlichen, nicht irgend|etwas bringend.  
 the but others share|giving, un|harming, not at|all bringing.

[823] ἄλλος<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄλλοίην<sup>AdjA</sup> αἰνεῖ, παῦροι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἴσασιν.  
 ein|anderer aber andere wenige aber  
 another but different few but

[824] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μητρυιὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μήτηρ.  
 ein|ander|mal ein|ander|mal  
 at|another|time at|another|time

[825] τάων<sup>G</sup> εὐδαίμων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀλβιος<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup> τάδε<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
 deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles  
 of|these fortunate and and blessed who these all

[826] εἰδὼς<sup>N</sup> ἐργάζεται ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> ἀθανάτοιςιν,<sup>AdjD</sup>  
 wissend schuldlos den|Unsterblichen,  
 having|known blameless to|the|immortals,

[827] ὀρنيθας κρίνων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπερβασίας ἀλεείνων.<sup>N</sup>  
 beurteilend und meidend.  
 judging and avoiding.